

第 12 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零二年三月二十五日，星期一



Número 12

I

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II
Segunda-feira, 25 de Março de 2002

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

二零零二年財政年度施政報告 356

更正公佈於二零零二年二月二十五日第八期第一組《澳門特別行政區公報》的第 5/2002 號行政命令 380

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Relatório das Linhas de Acção Governativa para o Ano Financeiro de 2002. 356

- Rectificação da Ordem Executiva n.º 5/2002, publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 8/2002, I Série, de 25 de Fevereiro. 380

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

二零零二年財政年度 施政報告

RELATÓRIO DAS LINHAS DE ACÇÃO GOVERNATIVA PARA O ANO FINANCEIRO DE 2002

中華人民共和國澳門特別行政區政府

二零零二年財政年度施政報告

Governo da Região Administrativa Especial de Macau
da República Popular da China

Linhas de Acção Governativa
Ano Financeiro de 2002

行政長官 何厚鏞

Chefe do Executivo Ho Hau Wah
20 de Novembro de 2001

二零零一年十一月二十日

Excelentíssima Senhora Presidente da Assembleia Legislativa,

立法會主席，

Excelentíssimos Senhores Deputados:

各位議員：

今天，我出席澳門特別行政區第二屆立法會全體會議，首先，我謹向新一屆立法會全體議員致意。現在，我根據基本法，代表澳門特別行政區政府作出二零零二年財政年度施政報告，請立法會審議。

Hoje, ao participar no plenário da 2.^a Legislatura da Assembleia Legislativa da Região Administrativa Especial de Macau, permitam-me, em primeiro lugar, endereçar os meus sinceros cumprimentos a todos os deputados desta nova Assembleia. Gostaria de apresentar, nos termos da Lei Básica e em representação do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, as Linhas de Acção Governativa para o ano financeiro de 2002 para apreciação desta Assembleia.

INTRODUÇÃO

前 言

澳門回歸祖國，成立特別行政區，至今已經將近兩年。經過兩個時代的交替和一個初步調整、適應的階段之後，今天，澳門各個領域的社會狀況逐漸形成穩定的習慣與形態，新時代澳門人的生活哲學與價值觀開始顯現大體輪廓。更重要的是，“一國兩制”、“澳人治澳”和高度自治已經獲得普遍的認受性，成為澳門人身體力行、習以為常的社會行為和政治文化。

Já se passaram quase dois anos desde que Macau regressou à Pátria e da criação da Região Administrativa Especial. Atravessado o momento de viragem para uma nova era e da fase preliminar de ajustamento e de adequação, hoje a situação social nos diversos campos de Macau foi consolidando estavelmente a sua forma de estar própria, a filosofia de vida e os valores da nova geração das gentes de Macau começam a apresentar o seu perfil. Mas o facto mais importante foi o reconhecimento e a aceitação geral dos princípios de «um país, dois sistemas», de «Macau governado pelas suas gentes» e com alto grau de autonomia, que cedo se transformaram em actos sociais e cultura política das pessoas de Macau.

社會生態經過歷史轉變之後重新佈局，公共服務隨着經驗的累積走上軌道，使特區政府比較有條件在施政過程中深入思考及梳理有關的課題，並根據新時代澳門成長的背景與前景，進一步評估澳門的優勢和局限，潛力和隱患，機遇和挑戰；與此同時，面對一些較為迫切的施政項目，政府作出相應部署的時候亦必須考慮往後的安排。從而，基於上述條件和需要，我們得以提出若干具備前瞻性的施政策略，作為政府的政策方向，在本次施政報告中作出陳述。

Após a mudança histórica, o modelo da sociedade está basicamente redefinido, os serviços públicos, mercê das experiências acumuladas, estão a funcionar normalmente, permitindo ao Governo da RAEM reunir melhores condições para reflectir e tratar dos problemas durante o processo de acção governativa, bem como reavaliar, de acordo com o cenário e as perspectivas de desenvolvimento de Macau da nova era, quais as suas vantagens e limitações, potencialidades e riscos, oportunidades e desafios. Concomitantemente, o Governo ao planejar os trabalhos relativos a acções governativas mais urgentes, tem que apresentar algumas estratégias perspectivadas para o futuro, que serão orientações das políticas do Governo a expor neste relatório de acção governativa.

另一方面，特區展開本身的歷史進程之後，就像任何地方一樣，接受任何可能的挑戰，創造自身發展的任何可能性。近期，國際局勢發生眾所周知的變化，幾乎全球每一角落，包括澳門在內，都不可能置身事外而不受影響。由此，特區的發展也出現新的變數，復甦速度備受嚴重窒礙。為了鞏固我們得來不易的成果，特區政府將在新一個財政年度作出各種有針對性的施政舉措，和廣大市民一起，共同克服現有和未來的困難，排除澳門前進的障礙，促進復興的到來。

經過特區成立以來的努力，政府在過去一年取得若干施政的成果。我們關鍵性地遏止了特區初年社會整體疲弱不振的勢頭，並就若干重要事務的革新邁出了戰略性的第一步。政府“固本培元，穩健發展”的施政路向，進度穩定而理想。社會各領域的需要，基本上得到政府施政的回應與平衡。有關工作，將在本次施政報告中作出檢視，這些工作既是過去一年政府施政的回顧，更是新一年政府施政的總體準備。同樣，我們也用負責任的態度來看待施政的不足。改善這些不足，毫無疑問也屬於政府未來施政方向的重要部分。

第一部分

特區政府二零零一年的工作總結

主席，各位議員，

以下，我就特區政府二零零一年的工作情況作出扼要的回顧。

一·改善公眾服務，倡導公僕文化

過去一年，公眾服務在既有改善的基礎上開始起步改革，主要體現為服務承諾和處理投訴這兩大機制的初步設置，在政府接觸市民的第一線，逐步全面建立起優質服務和問責制度。

服務承諾促使公務人員穩定地維持良好的工作效率，確保市民在付出合理的時間和精力限度之內獲得應有的服務，最大限度地減少他們的不便。與此同時，我們將處理投訴的工作給予獨立的管理，由專人跟進，確保處理的質量、速度和持續性。

Por outro lado, à semelhança de qualquer outra região, a RAEM, após ter iniciado o seu próprio percurso histórico, tem de enfrentar novos desafios e de criar oportunidades para o seu próprio desenvolvimento. Recentemente, a situação internacional sofreu mudanças, por todos conhecidas, e quase todo o mundo, incluindo Macau, foi afectado. Por isso, o desenvolvimento da RAEM sofreu alterações, tendo abrandado o seu ritmo de recuperação. Com vista a consolidar os resultados que, com esforço, vínhamos obtendo, o Governo da RAEM irá pôr em prática, no novo ano financeiro, iniciativas de acção governativa de natureza específica, no sentido de, em conjunto com a população, ultrapassar as dificuldades presentes e futuras, eliminar todos os factores que possam obstruir o progresso de Macau e fomentar a chegada da recuperação.

Graças aos esforços empenhados pelo Governo da RAEM desde a sua criação conseguimos, no ano passado, alguns resultados favoráveis na execução das acções governativas. Conseguimos superar o enfraquecimento geral da sociedade que se verificou no primeiro ano, tendo dado passos estratégicos na inovação de algumas questões importantes. A orientação das linhas de governação do Governo, traduzida na «Consolidação de bases e desenvolvimento firme» tem sido prosseguida de forma estável e favorável. As necessidades reveladas pelos diversos sectores da sociedade, obtiveram, em geral, resposta e equilíbrio através da governação do Governo. Estes trabalhos, que estão enunciados neste relatório das Linhas de Acção Governativa, constituem não só uma retrospectiva da acção do Governo no passado ano, mas também uma preparação geral da acção governativa para o próximo. Do mesmo modo, iremos ponderar as insuficiências das acções governativas numa atitude responsável. Naturalmente, o aperfeiçoamento dos aspectos que se consideram insuficientes será, sem dúvida, parte importante das acções governativas no futuro.

PRIMEIRA PARTE

Balanço das acções do ano 2001 do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

Senhora Presidente, Senhores Deputados,

Permitam-me que comece por fazer uma breve retrospectiva do trabalho do Governo da RAEM no ano de 2001.

1. Melhoramento da prestação de serviços ao público, fomento da cultura de Servidor Público

No último ano, a prestação de serviços ao público, com base nos melhoramentos introduzidos, deu os primeiros passos na reforma administrativa, que se traduziu, principalmente, na implementação preliminar do programa «carta de qualidade» e «tratamento de queixas», permitindo, assim, que na primeira linha de contacto entre o Governo e a população, sejam gradualmente estabelecidos regimes de serviços por excelência e de responsabilização.

O programa «carta de qualidade» impulsionou, de forma estável, a eficiência do trabalho dos funcionários públicos, de modo a garantir um serviço de qualidade à população e reduzindo-lhes, ao máximo, os inconvenientes resultantes do dispêndio de tempo e de energias para além do razoável. Ao mesmo tempo, o tratamento de queixas passou a funcionar de forma independente e, para o seu acompanhamento, foi afecto pessoal específico com vista a garantir a sua qualidade, ritmo e continuidade.

今天，市民正開始受惠於政府全力推行的公僕觀念和服務文化，不少部門接待市民的前線人員辦事利落，態度友善；許多從事內部工作的後方人員勤奮不懈，作業專精，使前線人員的工作獲得有力支援，確保市民享有的良好服務能夠維持最大的穩定性。

過去一年，澳門公務人員的培訓事業揭開新的一頁，配合特區公務人員新時代使命的一系列訓練課程開始全面啟動。

有關課程的授課對象，涵蓋了全體公務人員，協助他們建立整體一致的角色觀念和工作文化。我們授以特區政治法律體制的基本概念，使學員對“一國兩制”、“澳人治澳”和高度自治有進一步認知，同時，使他們明瞭本身的工作在政府整個施政理念中的位置和意義，促進政府的核心施政方向貫徹到每一個運作細胞之中。

我們首次開辦專為全體高、中級公務員而設的課程。高、中級公務員成為指定的培訓對象，反映出我們根據廣大市民的意願，在新時代要求政府管理階層的人員全面提高服務意識和領導水平，要求他們對本身的工作率先負起更大的責任。

過去一年，我們的審計工作深入展開，政府部門的管理獲得加強，不少部門重整風紀，人員守時及出勤狀況有所改善，政府資源進一步得到合理的運用。與此同時，廉政公署功能彰顯，對各種不規則行為產生重大阻嚇作用，肅貪倡廉已經構成政府管理體制一個有力的元素。

政府部門管理效能提高，健康有道的風氣受到鼓勵和推廣，得以抑制不良積習和腐敗現象，使廣大遵法守紀、潔身自愛和辛勞工作的公務人員獲得進一步肯定，這對於提升士氣，改善服務，產生了深遠的裨益。

二·機關配置落實，建構順利進行

根據法律的規定和政府施政的需要，必須在特區成立後，盡快完成重要公共機關的基礎建設，進一步實現公共行政組織的規範性、完整性和合理性。

Actualmente, a população começa a beneficiar do conceito de servidor público e da cultura de serviço amplamente fomentados pelo Governo pois, em muitos serviços que prestam atendimento ao público, os funcionários executam o seu trabalho com destreza e simpatia; os outros funcionários da retaguarda, têm demonstrado grande empenhamento, conhecimento e perícia na execução das suas tarefas, garantindo forte apoio ao trabalho desenvolvido pelos funcionários que contactam directamente com o público, o que permite manter a estabilidade dos serviços em prol da população.

No último ano, abriu-se uma nova página na tarefa de formação dos funcionários públicos com o arranque de uma série de cursos de formação para a preparação da sua missão na nova era.

Os referidos cursos abrangeram os funcionários públicos em geral, e tiveram por objectivo desenvolver-lhes o espírito de coesão e uma cultura de serviço. Nestes cursos, foram ministrados conceitos básicos do sistema político e jurídico da RAEM, que dotaram os formandos de um conhecimento mais aprofundado dos princípios «um país, dois sistemas», «Macau governado pelas suas gentes», com alto grau de autonomia e os consciencializaram da importância do seu trabalho na execução das acções governativas, criando-se, assim, condições para que estas acções possam ser prosseguidas a todos os níveis dos serviços da Administração Pública.

Organizámos, pela primeira vez, cursos destinados aos quadros médios e superiores. A escolha destes quadros como destinatários dos cursos, significa que se passou a exigir aos funcionários uma maior assumpção de responsabilidades no exercício das suas funções, de acordo com os anseios da população em geral e como resposta a maiores exigências resultantes da elevação da consciência de servidor e da capacidade de direcção dos quadros da Administração, impostas pela nova era.

No decurso do ano anterior, os trabalhos de auditoria tiveram um maior desenvolvimento, conduzindo a uma maior dinamização na gestão dos serviços públicos. Muitos serviços públicos passaram a prestar uma maior atenção às questões da disciplina, pontualidade, assiduidade e nível de desempenho dos funcionários, tornando, assim, mais racional o aproveitamento dos recursos do Governo. Ao mesmo tempo, foram relevantes os trabalhos do Comissariado contra a Corrupção, o que produziu efeitos muito positivos na prevenção da prática de actos irregulares. O combate à corrupção e a promoção da honestidade passaram a constituir um importante elemento integrante do sistema administrativo do Governo.

Aumentar a eficiência da gestão dos serviços públicos, estimular e promover práticas salutaras e correctas, reprimir hábitos prejudiciais e fenómenos corruptos, valorizando os funcionários públicos cumpridores, disciplinados, íntegros e dedicados, são factos que se repercutem favoravelmente na moralização dos funcionários e no aperfeiçoamento dos serviços.

2. Execução favorável da criação de estruturas e aperfeiçoamento de organismos

Em cumprimento da legislação e de acordo com as necessidades do Governo, após a criação da RAEM, ter-se-á de concluir, com a maior brevidade possível, as bases de organização e funcionamento de importantes organismos públicos, dando mais um passo na concretização de uma Administração Pública estruturalmente regulamentada, íntegra e racional.

特區政府合併重組了兩個性質相近的公共基金組織，成立新的“澳門基金會”。新基金會將合法、合理地運用資源，積極與公私實體展開合作及給予資助，促進社會進步。我們完成了有關的研究和檢討，即將依法取消特區成立後設立的兩個臨時市政機構，設立一個新的“民政總署”，在優化市政服務的同時，為市民提供更為全面的其他服務。

警察總局和海關同屬紀律部隊機關，它們的組建均在今年順利完成。警察總局的設立，將加強警隊統一指揮，協同行動的能力；海關正式運作，貨物出入境管理的標準化由此實現，將更有效促進特區商貿的健康發展。

三·生活有序安定，法治鞏固增強

政府保安部門和相關部門在過去一年，採取有力措施鞏固已經取得的治安成果，社會總體繼續保持祥和、有序、安定，暴力罪案的發生率更大幅下降。市民、投資者、遊客對本地區治安情況的明顯改善感到滿意。在防範火警、颱風等災害方面，民防架構出色地發揮了作用。回歸之後的紀律部隊，正氣增長，社會形象好轉。保安範疇各部門的協調更加順暢，對外跨域合作成效顯著。

過去一年，廉政公署頻頻出擊，今年前三季度已把九十多宗涉及刑事性質的案件正式立案，相當部份的案件已轉送檢察院。今年九月特區首次立法會選舉中，廉署採取了一系列有效措施，配合了選舉的順利舉行。今年以來，超過一萬人次的市民和公務人員參加了廉政講座或培訓。透過切實的反貪行動和廣泛的宣傳，廉政文化開始在澳門成長起來。

四·反覆接受挑戰，保持經濟活力

過去一年，全球經濟明顯滑坡，本澳主要貿易夥伴陷於衰退，“九·一一”事件更使上述情況雪上加霜。作為一個外向型的經濟體系，澳門無可避免受到衝擊，貨物出口尤受影響。面對

O Governo da RAEM procedeu à fusão de duas fundações públicas de natureza semelhante, dando origem a uma nova fundação — a «Fundação Macau». Esta nova fundação irá fazer uso dos seus recursos de forma legal e racional, cooperando activamente com entidades públicas e privadas, ou concedendo-lhes subsídios, com o objectivo de promover o desenvolvimento social. Concluimos os respectivos estudos e análises sobre as duas câmaras municipais provisórias, criadas desde o estabelecimento da RAEM, que serão extintas de acordo com a lei, e será criado o «Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais» que, a par de otimizar os serviços municipais, irá fornecer outros serviços mais abrangentes à população em geral.

No corrente ano, foram ainda criados dois corpos disciplinares — os Serviços de Polícia Unitários e os Serviços de Alfândega. A criação dos Serviços de Polícia Unitários irá permitir uma maior capacidade de comando único e operação conjunta do corpo de polícia. Com a entrada em funcionamento dos Serviços de Alfândega, foi concretizada a padronização da gestão da entrada e saída de produtos, o que irá contribuir para um desenvolvimento saudável dos sectores económico e comercial da RAEM.

3. Ordenamento e estabilidade social, consolidação e reforço da ordem pública e da legalidade

Durante o último ano, os serviços públicos de segurança e outros serviços relacionados, adoptaram medidas eficazes com vista a consolidar os resultados positivos que já tínhamos obtido no campo de segurança. A sociedade, em geral, manteve-se pacífica, ordenada e estável, tendo-se registado um notável decréscimo do número de crimes violentos. O evidente melhoramento da segurança em Macau foi motivo de satisfação por parte da população, dos investidores e dos turistas. No que respeita à prevenção de incêndios e calamidades, nomeadamente as tempestades tropicais, a estrutura de Protecção Civil desempenhou um trabalho notável. Depois da transferência de Macau, foi encorajado o espírito de justiça nas corporações, e melhorada a sua imagem na sociedade. A cooperação entre os diversos serviços de segurança tornou-se mais eficaz, assim como, nos trabalhos de cooperação externa e inter-regional foram obtidos resultados relevantes.

No decurso deste ano, o Comissariado contra a Corrupção (CCAC) desenvolveu um grande leque de acções, tendo registado, nos primeiros três trimestres, mais de 90 casos de natureza criminal, de entre os quais, uma grande parte foi já enviada ao Ministério Público. Em Setembro deste ano, aquando das primeiras eleições legislativas da RAEM, o CCAC levou a cabo uma série de medidas eficazes que contribuíram para o sucesso destas eleições. Durante este ano, mais de dez mil cidadãos e funcionários públicos participaram em seminários e cursos de formação sobre a corrupção. A cultura de integridade, realizada através de concretas acções de anti-corrupção e de sensibilização, começa a crescer em Macau.

4. Superação de inúmeros desafios e manutenção da vitalidade da economia

No decurso do passado ano, registou-se um abrandamento na economia mundial, os principais parceiros comerciais de Macau estão em recessão, situação que se agravou com os acontecimentos de 11 de Setembro. Macau, como sistema económico virado para o exterior, inevitavelmente, tem vindo a sofrer este impacto,

嚴峻考驗，澳門繼續發揮本身的能量，整體經濟仍能保持相當的活力。

特區政府繼續致力完善投資環境。服務承諾的推出和電子數據交換（EDI）等現代化系統的應用，改善了行政效率，部份財經部門更首次作出延長服務時間的嘗試。政府對稅務、外貿、金融、勞工及社會保障等方面的法律法規，都作出了修改完善的努力。今年上半年，本澳新成立公司的數目及註冊金額都有顯著上升。投資居留的申請與批出個案的大幅增加，除成功引入新資金外，亦為沉寂多年的房地產行業注入了活力。

市場的有序開放直接關係着投資環境的改善。今年八月，本地流動電訊服務正式開放，不但減輕企業和市民使用流動電訊的經濟負擔，更有助於促進該行業的技術革新和進步。在奠定了未來博彩業發展的法律基礎之後，我們正透過嚴謹而公正的招標、審批程序，促進該行業走向歷史性全新發展階段。

政府在業界的配合下，繼續取得旅遊業今年上半年的可喜增長。來澳遊客人數、遊客人均消費、博彩收益均同告上升，酒店、手信等相關行業亦取得良好業績。民航業在今年前期的發展同樣較為穩定。總體而言，服務出口增長有望在一定程度上減輕貨物出口下調的壓力。

本澳金融體系過去一年保持穩健的狀況。面對波動頻仍的國際金融態勢，特區外匯儲備和特區儲備基金繼續得到妥善管理，投資回報亦較穩定。

由於整體經濟仍處復甦階段，加上經濟結構轉型所衍生的就業錯配，解決就業問題的難度確實很大，但特區政府對此一直密切注視並積極設法解決。我們加快、提前開展多項公共工程，為

tendo o sector de importação e exportação sido o mais afectado. Macau se persistir no desenvolvimento das próprias energias, mesmo enfrentando este difícil desafio, verá a sua economia em geral manter um considerável grau de vitalidade.

O Governo da RAEM continuou a envidar esforços no melhoramento das condições de investimento. O lançamento do programa «carta de qualidade» e a aplicação de sistemas modernizados, tal como o programa de Intercâmbio de Dados Electrónicos (EDI), contribuíram para uma maior eficiência administrativa, e alguns serviços das áreas financeira e económica puseram em prática, pela primeira vez, e a título experimental, o prolongamento do horário de funcionamento ao público. Além disso, o Governo envidou igualmente esforços nos trabalhos de revisão para aperfeiçoamento de diplomas legais, nomeadamente, nas áreas fiscal, comércio externo, financeiro, laboral e segurança social entre outras. Na primeira metade do ano, foi notável o aumento do número de empresas criadas em Macau, bem como do volume de capital registado. Nos primeiros sete meses, o grande aumento do número de pedidos de fixação de residência por investimento e de casos autorizados, para além de terem captado novos investimentos, injectou, também, nova dinâmica no sector imobiliário que se encontra estagnado há já alguns anos.

A abertura ordenada do mercado cria melhores condições de investimento. Em Agosto do corrente ano, foram liberalizados os serviços de telecomunicações móveis de Macau, o que não só veio reduzir os encargos económicos das empresas e da população, mas também, contribuir para a promoção da reforma tecnológica e o progresso do sector de telecomunicações. Por outro lado, uma vez lançadas as bases legais para o futuro desenvolvimento do sector do jogo, entrámos no processo, aberto e justo, de abertura do concurso público, apreciação e adjudicação, através do qual esperamos fomentar esta indústria em direcção a uma nova fase de desenvolvimento na sua história.

No primeiro semestre do ano, com a colaboração dos agentes do sector do turismo, esta indústria manteve um crescimento estimulante. Verificou-se um aumento do número de visitantes a Macau, do consumo turístico e das receitas provenientes do jogo, o que beneficiou positivamente o sector hoteleiro, o sector comercial da venda de lembranças e afins, que viram, assim, crescer significativamente o volume de negócios. Nos primeiros meses do ano, o sector do transporte aéreo de passageiros e de mercadorias manteve-se relativamente estável. De um modo geral, é de esperar que o crescimento da exportação de serviços venha atenuar a pressão sentida com a diminuição das exportações de produtos.

No que se refere ao sistema financeiro de Macau, no passado ano, a situação manteve-se estável e sólida. Apesar da conjuntura do sector financeiro internacional apresentar alguma instabilidade, a RAEM geriu eficientemente a reserva de divisas estrangeiras e a reserva financeira, tendo obtido rendimentos de investimento relativamente estáveis.

A resolução do problema de emprego reveste-se de grandes dificuldades, uma vez que a economia em geral se encontra ainda em fase de recuperação e a mão-de-obra disponível não se ajusta, em muitos casos, à transformação estrutural da economia. Não obstante, o Governo tem vindo a acompanhar de perto o problema, com o objectivo de encontrar soluções. Para tanto, temos vindo a antecipar e acelerar alguns projectos de obras pú-

就業市場增加數千個職位；就業轉介和培訓從未中斷；嚴格執行《就業綱要法》，慎重審批輸入外勞的申請，削減非技術性外勞的輸入數量，嚴厲打擊非法僱用外勞的行為。

五· 拓展對外交往，密切周邊聯繫

過去一年，澳門在對外聯繫與區域合作方面取得新進展。七月份成立的“內地與澳門商貿聯委會”，正式啟動了中央政府與澳門特區之間的高貿聯絡機制。澳門和廣東、福建、重慶等地的合作關係不斷向前推進。粵澳兩地政府建立了高層會晤制度，常設的“粵澳合作聯絡小組”及其下屬專責小組亦已展開工作。除促進兩地日常事務的溝通合作外，雙方正逐步開展前瞻性的合作研究和規劃。閩澳之間的合作亦有實際性的進展。此外，本地區的國際認受性不斷擴大，至今年十月止，已有32個國家、地區給予澳門特區護照免簽證的待遇。

六· 施政的總結

概括起來，特區政府二零零一年的施政成果，具有以下的主要體現：

首先，我們開始實施政府服務的改革。在部門運作方面，政府從第一線服務現場的改善，發展到部門內部管理的改善。在人員素質方面，政府從提供專門技能的訓練，發展到提供全面性的政治及公共行政訓練。這些改革，在不久的將來，可給澳門的公共服務帶來重大改觀，為政府施政的不斷進步鋪下長遠的通暢之路。

我們不但改善了市民的服務，也取得了回應市民訴求的經驗。面對社會一些迫切的困難，政府深入情況的實質和根源，透過政府、民間團體和待援社群三方互動合作，於短期內明顯紓緩有關問題，促進社會團結，增強了特區今後克服重大困難的免疫力。

在加強內部凝聚力的同時，特區對外的合作和開放亦陸續進入操作階段。澳門與內地的交往，正在積累着一種獨特的經驗，也就是說，在一國兩制之下，如何促進澳門人參與和分享兩地之

blicas com vista a criar milhares postos de trabalho; demos continuidade aos trabalhos de recolocação e de formação de trabalhadores; cumprimos rigorosamente a «Lei-Quadro do Emprego», fomos particularmente rigorosos na autorização de pedidos de importação de mão-de-obra não residente, reduzimos a importação de mão-de-obra não especializada e combatemos severamente os casos de emprego ilegal de mão-de-obra não residente.

5. Desenvolver contactos com o exterior, e estreitar relações com regiões vizinhas

No decurso deste ano, Macau obteve novos progressos no que diz respeito às relações com o exterior e à cooperação inter-regional. Em Julho, foi criada a «Comissão de Ligação Comercial do Continente e da RAEM», entrando, assim, em funcionamento os mecanismos das relações comerciais entre o Governo Central e a RAEM. Por outro lado, foram constantemente promovidas as relações de cooperação entre Macau e Guangdong, Fujian, Chongqing, entre outros. Foi criado um sistema de encontros, a alto nível, entre os Governos de Guangdong e Macau, tendo já sido iniciados os trabalhos do «Grupo de Ligação para a Cooperação entre Macau e Guangdong», grupo este de carácter permanente, e do grupo especializado a ele subordinado. As duas partes para além de fomentar o contacto e a cooperação no campo dos assuntos quotidianos entre as duas regiões, têm lançado, gradualmente, estudos e projectos de cooperação a longo prazo. A cooperação entre Fujian e Macau obteve progressos concretos. Além disso, o reconhecimento de Macau a nível internacional tem vindo a alargar-se, e até Outubro do corrente ano, um total de 32 países e regiões concederam a isenção de visto para os titulares de passaporte da RAEM.

6. Conclusões da acção governativa

De uma forma geral, os resultados das acções governativas do ano 2001 traduzem-se no seguinte:

Começou-se por implementar a reforma administrativa. No que diz respeito ao funcionamento dos serviços, registou-se um melhoramento desde os serviços de primeira linha até à sua gestão interna. No que diz respeito à qualificação do pessoal, o Governo promoveu, para além da formação técnico-profissional, formação na área política e da administração pública. Estas reformas trarão, num futuro próximo, um cenário sem precedentes aos serviços públicos de Macau, preparando, assim, um longo caminho sem obstáculos para o contínuo progresso na governação do Governo.

Conseguimos, não só, melhorar os serviços em prol da população, como também, ganhámos experiências na forma de responder às suas necessidades. Perante certas dificuldades imediatas da sociedade, o Governo estudou a génese dos problemas e com a cooperação interactiva das organizações cívicas e da comunidade carenciada, foi possível resolver ou atenuar alguns destes problemas, o que contribuiu para fomentar a coesão social e o reforço da capacidade do Governo da RAEM para, de futuro, fazer face a estes problemas.

A par da intensificação da coesão interna, a cooperação entre o Governo da RAEM e o exterior e a sua abertura ao exterior entraram sucessivamente na fase operacional. Estamos acumulando uma experiência especial através do relacionamento entre Macau e o Continente, ou seja, sob o princípio de «um país,

間的互動發展；我們因應澳門發展的需要和可行性，以合適的步伐開放市場，引進競爭，不但為澳門的經濟發展和企業管理注入先進的元素，更注入極為澳門所需的銳意進取的商業文化；政府部門考取首張 ISO 證書，與新加坡合辦公務員培訓課程，聘用外國顧問公司進行政策研究，持續打擊盜版貨品及假貨經營活動，籌備 2005 年東亞運動會，以及啟動“澳門申報世界文化遺產”的工作等等，都意味着我們在不同領域揚棄故步自封的態度，努力接受國際先進標準的評價和洗禮，推動澳門取得高質素的全面成長。

過去一年，政府改革工作展開，公共行政出現新的事物和現象，對政府部門運作的一些不良習慣產生衝擊。雖然健康的進展始終屬於改革的主流，但我們仍然留意到，保守態度對必須的改革構成障礙，急進態度使改革欲速不達，兩者都需要有所矯正，使改革在條件性與前瞻性兩相兼顧的前提下，以正確的策略繼續挺進。

部分政府部門的官員對社會情況的掌握，對轄下部門運作的調度，依然未盡人意。對急需改善的問題缺乏主動性，或者解釋問題的誠意有餘，但解決問題的意欲不足。一些官員只埋首於日常的事務性工作，未有充分進入指揮角色和負起應有的領導責任。上述情況，使部分政府部門的施政素質至今並無明顯改進。

今時今日，許多法律、法規和行政程序已經難以適應澳門社會的發展，並在很多情況下構成政府施政困難的源頭，甚至導致一些應做的工作根本無從入手。我們無法否認，這個問題，非假以時日不能全面解決。但不管怎樣，我們既要繼續積極修訂過時的法例，又要在現行法律之下依法辦事，兩方面都不可偏廢。

政府各部門的運作，還是偏向呆板，彈性未夠，創意欠缺，應變能力薄弱。相當一部分主管人員只是機械執行上級的指令，未能積極發揮必需的主动性與靈活性。更有一些人員，辦事文過飾非，互相推諉，甚至將工作責任推向上級部門。有些部門的工

dois sistemas», fomentar a participação e a partilha das gentes de Macau no desenvolvimento interactivo entre as duas regiões; conforme a viabilidade e as necessidades de Macau abrimos, de forma adequada, o mercado, atraindo a competitividade que não só injectaram factores avançados no desenvolvimento económico e na gestão das empresas de Macau, como também, introduziram uma nova cultura comercial caracterizada pelo espírito empreendedor de que Macau muito necessita, aos serviços públicos foi atribuído um primeiro certificado de gestão de qualidade ISO, foram realizados em colaboração com Singapura cursos de formação destinados aos funcionários públicos, foram encomendados estudos de estratégias políticas a empresas de consultadoria estrangeiras, mantivemos as acções de combate às actividades de exploração de produtos contrafeitos e falsificados; prosseguimos os trabalhos preparatórios dos Jogos da Ásia Oriental 2005 e lançámos os trabalhos sobre a «candidatura de Macau ao património cultural mundial», entre outras. Todas estas acções demonstram que, nos mais variados sectores, o Governo abandonou a atitude conservadora e de autocontentamento, sujeitando-se à avaliação dos exigentes critérios internacionais, fomentando, deste modo, um crescimento global de alta qualidade em Macau.

Ao longo do ano, o Governo prosseguiu a reforma administrativa, tendo surgido novos cenários na administração pública que influenciaram positivamente o funcionamento dos serviços públicos. Embora estes resultados constituam o principal objectivo da nossa reforma, para que esta prossiga estrategicamente em condições e numa perspectiva de longo prazo, existem ainda factores que necessitam de ser corrigidos, nomeadamente a atitude conservadora, que trava o processo da reforma, e a atitude imprudente, que pode influenciar negativamente o processo da reforma.

Existem ainda dirigentes de certos serviços públicos que continuam a não satisfazer as expectativas, no que respeita ao conhecimento da situação social e ao nível de ajustamento do funcionamento dos serviços que dirigem, revelando falta de iniciativa na resolução de problemas que necessitam de ser tratados com grande urgência, ou, ainda que manifestando disponibilidade no esclarecimento das questões, não se esforçam em encontrar soluções. Certos dirigentes continuam a limitar-se à execução de tarefas de carácter quotidiano, não desempenhando suficientemente o papel de chefia, nem estando dispostos a assumir as responsabilidades como dirigentes. Estas situações têm impedido um notável melhoramento da qualidade do trabalho nalguns serviços públicos.

Actualmente, muitos diplomas legais e procedimentos administrativos já não se adaptam à evolução da sociedade de Macau, facto que tem constituído, em certas situações, obstáculo para a governação, e até mesmo, impedido a execução de certos trabalhos que deviam ser realizados. Este é, não negamos, um problema que não será resolvido, integralmente, dentro de um curto espaço de tempo. De todo o modo, há que, por um lado, rever a legislação desajustada à actualidade, e por outro, executar os trabalhos em observância com a legislação vigente, não podendo, no entanto, negligenciar ambas as situações.

O funcionamento dos serviços públicos, de uma forma geral, é pouco flexível, com falta de criatividade e fraca capacidade de resposta à mudança. Uma considerável parte do pessoal de chefia limita-se apenas a executar mecanicamente as orientações superiores, não sendo capaz de actuar activamente por iniciati-

作，未必充分反映社會真確需要和幫助市民解決實質問題。一些服務的安排，很少站在服務對象的角度來考慮，對造成不便、降低效率的細節，尤其忽略。

最後，各級主管人員賴以提高施政水平的政治觸覺、全局視野和決策能力，以及就本身主管範疇所具備的知識素養和洞察力，仍需努力完善，否則，我們將無法得心應手地接受二十一世紀各種高難度施政課題的挑戰。

第二部分

特區政府二零零二年的施政重點

今年以來，內外經濟環境均出現較大變化。美國、歐盟、日本等經濟發達國家和地區的經濟狀況急速轉壞，本澳的出口加工業、航空運輸業、銀行保險業等均受到不同程度的衝擊，外圍環境的逆轉延緩了澳門經濟的全面復甦。中小企業的經營、僱員的就業、市民的生活都存在着各種各樣的困難，此種狀況不但不會很快結束，而且還可能進一步惡化。然而，本地區亦有不少獨特優勢，多個領域生機初現，一些創新行業嶄露頭角，龍頭行業的發展將出現新氣象。我們尤要看到的是，在全球不景氣的情況下，祖國的發展一枝獨秀，最近更成為世界貿易組織（WTO）的正式成員國，前景令人欣喜。作為祖國的一個特別行政區，澳門一直得到中央政府的強有力支持，而且地利明顯，因此，肯定能得益於國家的興旺發達。

面對機遇與挑戰並存的二零零二年，特區政府將以刺激經濟、助民解困為施政的重點，不但採取有力措施，高效處理當前的民生急務，而且連帶地開始解決一些長期揮之不去的民生問題。與此同時，我們加緊為澳門的全面復興作準備。為此，特區政府將積極致力於促進就業、發展文化教育、改善民生，確保社會的穩定和發展。同時提升政府本身的質素和社會整體的競爭力，推動經濟的復甦。

va própria e com flexibilidade. Alguns trabalhadores limitam-se a executar as tarefas de uma forma irresponsável, encobrando os erros, chegando ao ponto de atribuir as responsabilidades aos serviços superiores. Os trabalhos de certos serviços nem sempre conseguem reflectir as necessidades reais da sociedade e resolver os problemas concretos da população. Raramente os serviços são programados em função dos seus destinatários, não tendo em conta a sua conveniência e eficiência.

Por último, os diferentes níveis de pessoal de chefia devem aperfeiçoar a sua sensibilidade política, visão global e capacidade de decisão, necessárias para aumentar a sua capacidade de gestão, bem como, adquirir os conhecimentos e perspicácia exigidos à função de chefia, caso contrário, não iremos conseguir enfrentar, com proficiência, os complexos desafios inerentes à execução das acções governativas para o século XXI.

SEGUNDA PARTE

Prioridades da acção governativa do Governo da Região Administrativa Especial de Macau para o ano 2002

Ao longo do ano, foram grandes as mudanças na situação económica, tanto ao nível interno como externo. As economias dos países e regiões desenvolvidos, nomeadamente dos Estados Unidos da América, da União Europeia, do Japão, entre outros, agravaram-se, o que causou um impacto negativo, nomeadamente, nas indústrias transformadora para exportação, transporte aéreo de mercadorias, bancária e seguradora, de Macau. Estas rápidas mudanças nas condições externas vieram, pois, atrasar a retoma global da economia de Macau. Continuam a existir uma diversidade de problemas que se repercutem em várias áreas, nomeadamente na actividade das pequenas e médias empresas, na situação do emprego e na qualidade de vida da população, e que não só não serão resolvidos dentro de um curto prazo, como têm tendência a agravar-se. Mesmo assim, Macau possui algumas vantagens específicas, pois, começou a verificar-se uma nova dinâmica em vários sectores, registou-se o aparecimento de certas actividades inovadoras, e irá surgir um novo cenário de desenvolvimento das actividades pioneiras. Verificamos que no contexto da recessão global, a nossa Pátria tem conseguido manter o nível de desenvolvimento, e, recentemente, tornou-se membro efectivo da Organização Mundial de Comércio, alimentando perspectivas que nos dão grande ânimo. Macau, como uma região administrativa especial da China, tem obtido sempre forte apoio por parte do Governo Central, e ainda devido às vantagens da sua localização, não há dúvidas, que irá beneficiar da prosperidade da Pátria.

Perante as oportunidades e os desafios no ano de 2002, o Governo da RAEM dará prioridade na promoção da economia e no apoio à população para a resolução das suas dificuldades. Para isso, o Governo irá adoptar medidas eficazes para tratar dos assuntos mais prementes da população, bem como resolver os que existem há longa data. Simultaneamente, iremos intensificar os trabalhos preparatórios da retoma geral de Macau. Para isso, o Governo da RAEM irá empenhar-se activamente na promoção do emprego, no desenvolvimento da cultura e da educação, na melhoria das condições de vida da população, garantindo a estabilidade e o progresso social. O Governo procurará elevar a qualidade da sua governação e a competitividade da sociedade em geral, impulsionando, assim, a recuperação da economia.

主席，各位議員，

一 · 配合經濟調整，致力開拓創新

隨着社會的發展進步，經濟結構總會發生不同程度的變化。近年來，由於內外因素的共同作用，本澳經濟結構開始出現較大調整，服務業的迅速發展有目共睹。明年，澳門博彩業正式引入競爭機制，旅遊業和相關行業將有望首先受惠；另一方面，2005 年全球成衣業配額制度的根本性改變，亦必將使本澳製造業的發展出現較大的變數。在仔細觀察、分析客觀環境的變化，認真考慮本澳的優勢和條件後，我們不難發現，本澳正逐漸形成以博彩旅遊業為龍頭、以服務業為主體，其他行業協調發展的產業結構。

經濟結構的順利調整，將使本澳得以發揮優勢，提升競爭力，在全球一體化的進程中取得可持續的增長。然而，我們又必須清醒地認識到，經濟結構調整並非必然的坦途，其間，新舊觀念的衝突、人力資源的局限、就業問題的壓力等等，均為我們帶來許多新的考驗。

面對經濟結構的調整，特區政府在尊重自由市場運作的前提下，將集合民間和政府的智慧，制定並採取適當的措施予以配合。為此，經濟部門以及其他部門必須在資源配置、人才培養、思想觀念等方面作好充分準備，積極完善市場環境、推動和協助產業升級、努力促進就業。我們必須處理好突出重點和均衡發展的關係。一方面，我們的施政和計劃應當考慮如何有利於服務業的發展，在基建、教育、培訓、科技、環保等領域作出通盤考慮、協調安排，化各自為政為團隊合作，力爭形成社會合力，使主體行業發展得更快更好。另一方面，我們亦須注意協助原有及其他產業的優化和成長，維持產業結構的適度多元和均衡，以增強對外圍環境變化的適應能力和對風險的抵禦能力。

在社會變革過程中，提倡開拓創新精神尤具意義，這一精神是本澳中小企業以至整體社會活力之所在，特區政府將進一步予

Senhora Presidente, Senhores Deputados,

1. Acompanhar os ajustamentos da estrutura económica, empenhar-se na expansão e na inovação

Com a evolução do desenvolvimento da sociedade, a estrutura económica sofre, inevitavelmente, mudanças de diferentes níveis. Nos últimos anos, devido a factores de ordem interna e externa, a estrutura da economia de Macau tem vindo a sofrer grandes ajustamentos, e tornou-se notável o rápido crescimento do sector de serviços. No próximo ano, com a introdução de mecanismos de competitividade na indústria do jogo de Macau, o sector de turismo e outros sectores afins serão os primeiros a serem beneficiados; por outro lado, a mudança radical do regime de quotas na indústria mundial do vestuário em 2005 provocará, indubitavelmente, grandes mudanças no desenvolvimento da indústria manufactureira de Macau. Se observarmos e analisarmos minuciosamente e objectivamente as mudanças do ambiente, e se ponderarmos com atenção as vantagens e as condições de Macau, facilmente verificamos que a nova estrutura industrial é encabeçada pelos sectores do jogo e do turismo, assentes no sector de serviços em coordenação com outros.

O ajustamento favorável da estrutura económica irá permitir a Macau um melhor aproveitamento das suas vantagens, o incremento da sua competitividade, bem como o crescimento sustentado no processo de globalização mundial. Entretanto, temos consciência de que o ajustamento da estrutura económica não é um caminho fácil, e durante este processo, o conflito entre as velhas e as novas ideias, as limitações dos recursos humanos, as pressões originadas pelo problema do emprego, e outros, colocar-nos-ão perante novos desafios.

Encarando o processo de ajustamento da estrutura da economia, o Governo da RAEM, partindo do pressuposto do respeito pelo funcionamento do mercado livre, irá reunir as inteligências da sociedade civil e do Governo para elaborar e adoptar medidas complementares adequadas. Para isso, torna-se imprescindível que os serviços públicos da área económica e outros, estejam preparados na distribuição de recursos, na formação de quadros qualificados e na formação de ideias, devendo aperfeiçoar activamente as condições do mercado, impulsionar e apoiar a optimização das indústrias e promover, de forma empenhada, o emprego. Devemos harmonizar a relação entre as prioridades em destaque e o desenvolvimento equilibrado. As nossas acções governativas e os nossos projectos devem, por um lado, ter em consideração benefícios que favoreçam o desenvolvimento do sector de serviços, ponderando em conjunto e coordenando os trabalhos no âmbito das infra-estruturas, ensino, formação, tecnologias, protecção ambiental, etc., substituindo a forma individualista de administrar pelo espírito de equipa, criando, assim, uma força de coesão social que permita um desenvolvimento acelerado e favorável das actividades relacionadas com o sector de serviços. Por outro lado, devemos igualmente ter em consideração a necessidade de apoiar a optimização e o desenvolvimento das actividades existentes e de outras futuras, de modo a manter a diversidade e o equilíbrio da estrutura industrial, situação esta necessária ao incremento da capacidade de adaptação às mudanças do ambiente externo e de resistência aos riscos.

No decurso do processo de mudança social, a promoção do espírito empreendedor e criativo reveste-se de particular significado, pois é precisamente este espírito que preside à vitalidade das nossas pequenas e médias empresas e da nossa sociedade. O

以鼓勵。配合中小科技企業在本澳逐漸萌芽之勢，新成立的科技委員會、生產力暨科技轉移中心轄下的數碼匯點、政府與企業共組的創新科技中心將加強孵化支援，高等教育機構將強化研發功能，中小學教育亦將推廣創思教育。必須指出的是，開拓創新並非新興行業的專利，傳統行業、政府部門以至個人，同樣需要培養創新思維，亦同樣能得益於創新的意念。

經濟委員會將透過各專責小組的客觀分析和深入研究，提出促進經濟結構順利調整、刺激經濟復甦、優化人力資源的配置、推動和支持本澳中小企業發展的策略和措施。

二 · 繼續優化環境，推進投資就業

面對新的挑戰，特區政府將以積極、負責的態度，全力協助工商企業克服困難，及時採取有效的措施，增強經濟的活力，促進經營和就業。

市場環境的好壞，足以影響企業家的投資取向，關係到整體經濟的發展。因此政府有責任優化市場環境，使市場的參與者得以在公平、有序、高效的環境下盡展所長。儘管特區政府一直致力於此，但我們深知，本澳的市場環境仍存有待改善之處，而國際環境的變化更要求我們加倍努力。

在軟環境方面，為盡快扭轉相當數量不合時宜的法律法規阻礙經濟發展的局面，特區政府在本澳高質素法律人才仍較缺乏的情況下，明年將重新調配、集中人力資源，加強對相關法律法規進行更新完善和宣傳推廣，從法制上配合經濟的振興。發揚服務精神、提升行政效率，刺激企業家的投資意慾。明年將有更多公共投資項目展開，政府將增加招標等過程的透明度，加強監察，確保公平和質量。在幸運博彩和流動電訊領域，政府將積極跟進

Governo da RAEM envidará todos os esforços para promover tal espírito. Acompanhando a tendência do aparecimento gradual, em Macau, de pequenas e médias empresas científicas e tecnológicas, o recém-criado Conselho de Ciência e Tecnologia, bem como o Centro de Tecnologias de Informação (*IT-Center*) e o Laboratório Cibernético (*Cyber-Lab*), dependentes do Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau, e o Centro de Inovação Científica e Tecnológica criado pelo Governo e empresas, irão intensificar os seus trabalhos de apoio na concretização de projectos, assim como, os estabelecimentos de ensino superior irão desenvolver trabalhos de investigação e desenvolvimento, e os programas dos ensinos primários e secundários passarão a integrar disciplinas de ensino criativo. É de referir que o espírito empreendedor e inovador não é exclusivo das actividades modernas, pois, também nas actividades tradicionais, nos serviços públicos, tal como em cada um de nós, deve existir uma mentalidade inovadora a qual só nos trará benefícios.

O Conselho Económico irá, com base nas análises objectivas e nos estudos profundos das suas comissões especializadas, elaborar estratégias e medidas destinadas a fomentar o reajustamento favorável da estrutura económica, a incentivar a retoma da economia, a aperfeiçoar a mobilização dos recursos humanos e a promover e apoiar o desenvolvimento das pequenas e médias empresas de Macau.

2. Continuar a melhorar as condições de investimento e de emprego

Num contexto de novos desafios, o Governo da RAEM irá, de forma activa e responsável, empenhar todas as energias nos trabalhos de apoio às empresas industriais e comerciais, no sentido de ultrapassarem as dificuldades, adoptando, atempadamente, medidas eficazes ao incremento da dinâmica da economia e a promoção de negócios e emprego.

O nível das condições do mercado, em si só, é suficiente para influenciar a estratégia de investimentos dos empresários, afectando favoravelmente o desenvolvimento da economia em geral. Por este motivo, é responsabilidade do Governo otimizar as condições do mercado, permitindo que todos os agentes económicos possam desenvolver as suas qualidades num ambiente justo, ordenado e eficaz. Embora o Governo da RAEM tenha sempre envidado esforços nesta direcção, sabemos que continuam a existir, no mercado de Macau, aspectos que aguardam aperfeiçoamento, assim como, as mudanças no contexto internacional exigem de nós esforços redobrados.

No que respeita ao software, com vista a alterar uma situação em que o desenvolvimento económico é travado por um considerável número de diplomas legais desajustados no tempo, o Governo da RAEM, embora conhecendo a situação de escassez de quadros qualificados na área jurídica, irá no próximo ano, redistribuir, mobilizar e concentrar recursos humanos, no sentido de intensificar os trabalhos de renovação, aperfeiçoamento e divulgação dos diplomas legais, facilitando a recuperação do desenvolvimento económico através da feitura de leis. Iremos incentivar os investimentos dos empresários através do reforço do espírito servidor e do incremento da eficiência administrativa. No próximo ano, serão lançados novos projectos de investimento público, e o Governo irá aumentar a transparência dos concursos públicos e de outros processos afins, e reforçar a fiscalização, de modo a garantir justiça e qualidade. No âmbito dos jogos de fortuna e azar e das telecomunicações móveis, o Governo irá acompanhar activamente o seu desenvolvimento após a

其在市場開放後的發展情況，協助維持良性的競爭機制。

在投資硬環境方面，政府將繼續完善交通和資訊基建。政府將堅持開放天空的政策，並不斷創造條件以增強澳門國際機場的競爭力，推動航空貨運和物流業務的發展。第三條澳氹大橋將在明年完成設計後進行招標程序，其他城市規劃亦在加緊完善和逐步落實。政府致力推動本地區資訊、電訊服務之發展，既在於讓市民得到更為合理和優質的服務，亦在於促進工商業的興旺。同時，政府將建立電子核證機構，加快推廣電子商貿。

政府將充分利用和培育旅遊業這一寶貴的資源，在促進博彩旅遊和文化旅遊的基礎上，在優化和開發旅遊產品、開展針對性的推廣、建立夥伴合作關係、提高服務和培訓質量等方面，與業界和市民一起推動旅遊業的進步，從而帶動相關行業的發展。同時，我們亦着重加強對有發展潛力的新興產業、環保產業、高增值技術產業的扶持，力爭形成新的經濟增長點。在其他行業領域，政府也將在強調自強不息的同時，根據實際發展需要和社會整體利益，採取適當的鼓勵扶助措施，促進相關行業的健康發展。對於製造業即將面臨的重大轉變，政府將及時作出深入研究並提出可行的應對措施。

承接上年外來投資有所上升的勢頭，政府將繼續發揮本地區的獨特優勢，優化引資策略，主動穿針引線，認真做好跟進輔助，努力擴大引資成果，藉此促進本地經濟的活躍和全面復甦。另一方面，政府高度關注本地中小企業的經營狀況，並採取積極扶持的措施；對中小企業的經營、創業和再創業，提供用以提高技術和管理水平的培訓和跟進支援；加強資訊提供、技術援助等方面的服務，協助建立和擴闊對外聯絡渠道。政府將繼續推廣或協助實施國際標準的認可制度或基準，如國際標準組織（ISO）認證、國際認可的資訊科技專業資格考試中心、旅遊酒店業的職業技能認可基準等，促進中小企業和僱員競爭力的提升。同時，

sua liberalização, ajudando-os a manter um mecanismo de competitividade saudável.

No que respeita ao hardware do investimento, o Governo irá continuar a aperfeiçoar as infra-estruturas de transporte e de informações. O Governo mantém-se firme na política de abertura do espaço aéreo, criando incessantemente, condições com vista a aumentar a competitividade do Aeroporto Internacional de Macau, fomentando o desenvolvimento do transporte aéreo de cargas e das actividades relacionadas com a distribuição de mercadorias. O projecto de construção da 3.^a ponte entre Macau e a Taipa será concluído no próximo ano, após o que passará à fase de abertura de concurso público, ao mesmo tempo que outros projectos urbanísticos vão sendo gradualmente aperfeiçoados e concretizados. O Governo pretende com o fomento do desenvolvimento das áreas de informação e de telecomunicações em Macau, garantir serviços mais racionais e de melhor qualidade à população, assim como, promover os sectores industrial e comercial. Ao mesmo tempo, o Governo irá criar uma nova instituição de autenticação electrónica para promover o comércio electrónico.

O Governo irá aproveitar e fomentar amplamente o valioso sector do turismo. Assim, com base no fomento do turismo cultural e do jogo, e nos trabalhos de optimização e exploração de novos produtos turísticos, lançamento de acções de promoção, estabelecimento de relações de cooperação em parceria, incremento da qualidade dos serviços e formação, o Governo irá impulsionar, em conjunto com os agentes do sector, o turismo e, com isso, desenvolver outras actividades afins. Ao mesmo tempo, iremos intensificar o apoio a novas actividades, a indústrias de protecção ambiental e de alta tecnologia de valor acrescentado, com potencialidades de desenvolvimento, fazendo esforços no sentido de se tornarem um factor do crescimento económico. Relativamente às outras actividades, com vista a impulsionar o seu desenvolvimento de forma saudável, o Governo, reiterando sempre a necessidade de auto-valorização, irá adoptar medidas de incentivo e de apoio, tendo em conta as necessidades e os interesses da sociedade. O Governo irá também efectuar, tendo em vista as transformações que se vão operar na indústria manufactureira, estudos pormenorizados e apresentar medidas viáveis.

Dando continuidade à tendência do aumento de investimentos externos registada no ano anterior e com o objectivo de dinamizar a economia de Macau e a sua recuperação global, o Governo, aproveitando as vantagens específicas de Macau, irá otimizar as estratégias de captação de investimentos estrangeiros, desempenhando activamente o papel de intermediário, prestando trabalhos de assistência e de acompanhamento, e esforçando-se para obter os melhores resultados da captação de investimentos. Por outro lado, o Governo está atento à situação operacional das pequenas e médias empresas, criando medidas eficazes de apoio. Assim, relativamente à gestão, início e relançamento de actividades, o Governo irá providenciar cursos destinados à elevação dos níveis tecnológico e de gestão e realizar o seu acompanhamento; reforçando ainda os serviços de informação, de assistência técnica, entre outros, no sentido de as auxiliar no estabelecimento e alargamento de maiores contactos com o exterior. Para promover o aumento da competitividade das pequenas e médias empresas e dos seus empregados, o Governo continuará a promover ou a apoiar a implementação de regimes ou critérios de reconhecimento de nível internacional, tais como, a certificação da Organização dos Critérios Internacionais (ISO), do Centro de exames de qualificações profissionais em tecno-

對於民間社團和機構所開展的扶助中小企業的活動，政府將予以大力的支持和配合。

促進就業，依然是政府明年施政的重點。目前本澳的失業現象成因比較複雜，需要各方合作、綜合治理。在未來的一年，特區政府除了切實執行《就業綱要法》、繼續削減不必要的非技術性外地勞工外，政府將在公共投資方面加強力度，及時或提前啟動關閘新邊檢大樓、第三條澳氹大橋、多個體育場館的興建和內港重整等具效益性的大型基建項目，以及交通網絡工程，同時，積極創設條件以鼓勵私人大型投資計劃的落實，透過多方面的努力來刺激本澳的內部需求，主動為本地僱員創造較大量的就業職位，紓緩市民的生活困難。在當前的情況下，我們尤須守望相助、共渡時艱。我們希望僱主在比較困難的情況下，仍然顧全大局，盡量維持員工的就業，妥善處理勞資關係；亦希望廣大僱員實事求是地把握就業和轉業的機會。政府亦會結合社會力量，在職業引介和配對方面發揮作用。

三· 發展對外關係，加強區域合作

作為一個開放的微型經濟體系，澳門亦受到全球化的影響。要作出適當的應對，除了要依靠自身的能力和努力外，還應當充分發揮區域合作的互補作用。

祖國經濟目前依然維持強勁的增長，這亦是我們又一希望之所在。特區政府將充分利用“一國兩制”所提供的有利條件，善用內地因素，發揮兩地合作所帶來的獨特優勢。近一個時期以來，我們注意到，包括香港、澳門在內的整個珠江三角洲地區正出現加速整合的態勢，澳門應當以積極開放的態度予以配合。根據區域分工、地緣特點、自身條件等多種因素的綜合考慮，特區政府一向重視與鄰近地區，特別是珠江三角洲西部地區的合作關係。在新的一年，澳門與廣東、福建以及重慶等地的合作機制將進一步鞏固完善和發揮作用，爭取把友好關係升華為實際的合作成果。

我們要在區域分工中發揮獨特作用，必須發揮和強化本身的優勢，扮演好自己的角色。與國際社會，尤其與歐盟、拉丁語系

logias de informação, reconhecido internacionalmente, e a certificação técnico-profissional no sector turístico-hoteleiro, entre outros. Para além disso, o Governo dará ainda suporte e apoio às actividades realizadas por associações e organizações cívicas para apoiar as pequenas e médias empresas.

Promover o emprego continua a ser uma prioridade das acções do Governo no próximo ano. Actualmente, em Macau, o fenómeno do desemprego, com origem em factores bastante complexos, deve ser encarado, no seu todo, por todas as partes. No decurso do próximo ano, o Governo da RAEM, para além de pôr em prática a «Lei-Quadro do Emprego» e continuar a reduzir o número de mão-de-obra importada não qualificada, considerada desnecessária, irá também desenvolver mais esforços na área dos investimentos públicos, dando início a projectos de infra-estruturas, de grande rentabilidade, nomeadamente o Posto Fronteiriço das Portas do Cerco, a 3.ª ponte entre Macau e a Taipa, a construção de pavilhões desportivos e o reordenamento da zona do Porto Interior, bem como, ainda, obras na rede de transportes, dentro da calendarização prevista ou antecipadamente. Ao mesmo tempo, o Governo, para atenuar as dificuldades da população, irá criar condições no sentido de estimular a concretização de projectos de grandes investimentos particulares, e com o esforço das várias partes, promover a procura interna, bem como, criar mais postos de trabalho aos trabalhadores locais. Na actual situação, devemos ser solidários e, em conjunto, ultrapassar as dificuldades. Esperamos que os empregadores, apesar da difícil situação actual, considerem a conjuntura global, mantendo, ao máximo possível, trabalhadores nos postos de trabalho, e dando tratamento adequado às relações laborais; do mesmo modo, esperamos que os trabalhadores em geral, sejam pragmáticos e saibam agarrar as oportunidades de emprego proporcionadas pelo Governo em conjugação com as forças sociais.

3. Desenvolver as relações externas e reforçar a cooperação regional

Macau também se ressentido do impacto da globalização devido ao seu sistema económico aberto de pequena dimensão, e uma resposta adequada depende, por um lado, da sua capacidade e esforços, e por outro, do desenvolvimento em pleno da sua complementaridade na cooperação regional.

Face ao forte crescimento actual da economia nacional, um dos factores prometedores do nosso futuro, o Governo da RAEM aproveitará, em pleno, as vantagens que o princípio de «um país, dois sistemas» nos proporciona, bem como dos factores provenientes do Continente, para que a nossa singularidade se desenvolva através desta cooperação. Por se ter verificado, recentemente, uma integração acelerada de toda a região do Delta do Rio das Pérolas, da qual faz parte Hong Kong e Macau, devemos, de forma harmoniosa, assumir uma atitude positiva e aberta. Sistematizando vários factores, nomeadamente a divisão regional de trabalho, a caracterização geográfica e as nossas próprias condições, o Governo da RAEM tem prestado maior atenção à cooperação com as regiões vizinhas, especialmente a zona oeste da região do Delta do Rio das Pérolas. E no próximo ano, será mais consolidado, aperfeiçoado e desenvolvido o mecanismo de cooperação entre Macau e Guangdong, Fujian e Chongqin, no sentido de transformar as relações amigáveis em frutos concretos.

Temos que desenvolver e reforçar as nossas vantagens, em conjugação com um bom desempenho do nosso papel, para dar-

國家，包括東帝汶，保持着廣泛、直接、友好的關係，就是澳門的另一優勢。必須注意的是，隨着社會的發展，海內外目前所需要的已是更高層次、更高質素的中介服務。我們必須在語言及其他商貿服務水平的提升中狠下功夫，推動更多優秀商貿服務機構在澳門設立，才能使傳統或潛在的中介優勢充分顯現，才能使澳門發展為高質素的區域服務中心。因應我國加入世界貿易組織（WTO）的新形勢，我們要發揮好商貿服務平台的功能，為台灣、歐盟、拉丁語系國家等國家和地區的中小型企業進入中國市場提供中介服務。同時，貿易投資促進局亦將創設條件，鼓勵本地企業與準備進入上述地區的市場的內地中小民營企業建立夥伴合作關係。

政府繼續把旅遊業作為區域合作的突破口，澳珠兩地聯合開發橫琴島的具體項目將逐步展開；粵港澳區域旅遊合作計劃將繼續得到落實和不斷的完善；本澳與內地、歐盟之間的旅遊培訓合作將進一步向前推進。在研究本地區基建交通未來的發展安排時，政府將重視廣東省和香港這些鄰近地區的基建規劃，主動參與區域整合，並力爭從中受惠；蓮花大橋通關便利措施在稍後的正式推行，有望促進兩地人和物的雙向流動。隨着知識經濟的發展，本澳與海內外的科技合作有較大的發展空間，在內地和歐盟有着一定影響力的“尤里卡計劃”將在明年再次舉行，此一計劃不但要發揮好中、歐科技的中介功能，還應對推動本地區的科技發展作出貢獻。在警務、民防、醫療、教育、文化、司法互助和協助等各個領域，我們都將在務實的對外交流和合作中得到裨益。

神州大地生機勃勃，機遇不斷湧現。同時，在全球化和區域合作的潮流下，資本、技術、人才亦必然會加速流動。本澳的企業家應勇於轉換觀念和經營模式，珍惜和把握好內地發展的機遇。

推動區域合作、發揮內地因素的作用，是我們長遠的戰略考慮，關係着澳門長期的、可持續的發展。我們無疑要及時抓住機

mos contributos singulares na divisão regional de trabalho. Temos ainda a vantagem de manter relações amplas, directas e amigáveis com a sociedade internacional, especialmente com a União Europeia e os países de língua latina, incluindo Timor-Leste. É de salientar que com o desenvolvimento social, tanto o Interior como o estrangeiro passaram a necessitar de serviços intermediários de nível mais elevado e de melhor qualidade; portanto, só quando nos empenharmos em melhorar o nosso nível linguístico e a prestação dos demais serviços comerciais, e impulsionarmos a criação, em Macau, de um maior número de empresas de qualidade na prestação daqueles serviços, se evidenciará a nossa preponderância como intermediários, transformando-se, assim, Macau num bom centro regional de serviços. Considerando a nova conjuntura resultante da adesão do nosso país à Organização Mundial de Comércio, temos de desenvolver bem o nosso papel de plataforma na prestação de serviços comerciais, no sentido de apoiar a entrada das pequenas e médias empresas de Taiwan, União Europeia e dos países de língua latina no mercado da China. A par disso, serão criadas condições pelo Instituto de Promoção do Comércio e Investimento de Macau para se reforçar a parceria entre as empresas locais e as pequenas e médias empresas privadas do Continente que estão dispostas a entrar no mercado daquelas regiões.

O turismo continua a ser a base da cooperação regional, pelo que os projectos concretos para a exploração da Ilha da Montanha, serão gradualmente prosseguidos por iniciativa conjunta de Macau e Zhuhai. Além disso, será dada continuidade à concretização e aperfeiçoamento dos projectos de cooperação turística entre Guangdong, Hong Kong e Macau, e impulsionada a cooperação entre Macau, o Continente e a União Europeia, no âmbito da formação turística. Ao estudar o desenvolvimento futuro das infra-estruturas e transportes da RAEM, o Governo prestará, também, maior atenção aos projectos de infra-estruturas a realizar nas regiões vizinhas, nomeadamente na província de Guangdong e Hong Kong, e participará activamente na integração regional, da qual procurará retirar benefícios. As facilidades fronteiriças a implementar futuramente na Ponte Flor de Lótus possibilitarão o incremento do fluxo bilateral de pessoas e mercadorias. Por outro lado, com o desenvolvimento da investigação científica e tecnológica, a cooperação tecnológica entre Macau, o Continente e o Exterior passa a ter um maior espaço e o projecto «Eureka», que tem exercido influência no Continente e na União Europeia, prosseguirá no próximo ano, e, esperamos, através dele, não só desenvolver o nosso papel de intermediação tecnológica entre a China e a União Europeia, como também contribuir para o desenvolvimento tecnológico de Macau. Mais, o efectivo intercâmbio e cooperação com o exterior, irá trazer-nos benefícios no âmbito dos assuntos policiais, protecção civil, assistência médica, educação, cultura, cooperação judiciária e apoio judiciário.

Têm vindo a emergir muitas oportunidades na nossa Pátria que está cheia de vitalidade. Ao mesmo tempo, devido às tendências de globalização e cooperação regional, será acelerada a circulação de capitais, técnicas e quadros qualificados, pelo que, os empresários de Macau devem ousar modificar o conceito e modelo de exploração, estimando e agarrando as oportunidades para se desenvolverem no Continente.

Impulsionar a cooperação regional e desenvolver os factores provenientes do Continente, são os nossos projectos estratégicos de longo alcance, que decidem o desenvolvimento sustenta-

遇，但亦不應急於求成，或過於短視，拘泥於一時一刻的局部利益。關鍵應是在互補互惠、衷誠合作的基礎上，爭取彼此的長遠發展。

四·提升行政效率，落實重大改革

弘揚公僕精神，提升行政效率，是市民每天都在密切關注的課題，也是政府施政每天都不能掉以輕心的課題。近年來，政府服務雖有改善，但和市民的期望和社會發展帶來更複雜的需要之間，仍有一段距離。由明年開始，我們在繼續進行現有改革工作的同時，將全面展開政府架構的重大改革，務求達致精簡架構的目標。部門內部架構的臃腫和職能重疊，以及規範化不足的人員配置，長期構成改善行政效率的絆腳石，也浪費不少公共資源。我們將責成政府各部門提出它們本身精簡架構的建議方案，並以這些方案為基礎，迅速落實各部門的架構重組。

與此同時，政府強調行政的多元配合和部門的內外呼應，促使公眾服務的改善更上一層樓。我們將透過推進行政管理現代化，使服務效率在合理化、規範化的前提下更為改善，有關工作包括健全部門的設置與功能，促進行政運作的暢順與協調，提高服務的質量與靈活性等等。我們繼續積極提升公務人員的素質，與此同時亦決不忽視先進服務硬件裝備的建設，並為此努力推動“電子政府”早日全面實現。

我們還要特別強調，行政運作的改善必須和市民及社會的迫切需要緊密銜接。我們必須在有關法例修訂之前，於現行法例容許的範圍內，盡快推出更多改善服務效率的過渡性安排。明年，政府將在不動產買賣、公司註冊等方面試行“一站式”服務，把同類事項集中在一個地點辦理，以大大節省行政手續。進一步說，我們已經明確鎖定“一站式”的服務模式，盡快在其他領域予以推行。

面對當前社會上較為困難的景況，各部門的運作和服務固然仍須堅守法制規矩，但在條件允許之下，應積極打開變通的空間。針對目前存在行政程序繁冗的情況，相關部門應積極研究並作出協調，在維護法制和不影響質量和安全的前提下盡量刪減非必要的程序。

do a longo prazo de Macau. O certo é que devemos agarrar atempadamente as oportunidades, mas não devemos precipitar-nos na sua concretização ou ter uma visão limitada, circunscrevendo-nos aos interesses do momento. O crucial é procurar um desenvolvimento de longo alcance para ambas as partes, com base na complementaridade, benefício mútuo e cooperação sincera.

4. Elevar a eficiência administrativa e implementar a grande reforma

A par de constituírem uma preocupação quotidiana da população, o desenvolvimento do espírito de servidor público e o melhoramento da eficiência administrativa são questões que o Governo não pode negligenciar no dia-a-dia da sua governação. Nos últimos anos, embora se tenha verificado uma melhoria na prestação de serviços, existe, ainda, um certo distanciamento entre as aspirações dos cidadãos e as necessidades, de maior complexidade, inerentes ao desenvolvimento social. A partir do próximo ano, a par de ser dada continuidade às reformas em curso, iremos iniciar, em pleno, a grande reforma da estrutura administrativa, com vista à sua simplificação. A avultada estrutura interna dos serviços e a sobreposição das funções, bem como a falta de normalização na colocação dos trabalhadores, têm constituído obstáculos à elevação da eficiência administrativa e desperdiçado muitos recursos públicos. Por isso, iremos exigir a todos os serviços que apresentem propostas de simplificação estrutural, com base nas quais, será implementada rapidamente a sua reestruturação.

O Governo também adoptará estratégias de coordenação administrativa, a diversos níveis, e de articulação entre os serviços e o exterior, por forma a criar mais condições para a melhoria da prestação de serviços ao público. Será através do reforço da modernização administrativa que se melhorará a eficiência dos serviços, partindo-se da premissa da sua racionalização e normalização, incluindo o aperfeiçoamento das estruturas administrativas e das suas funções, do bom funcionamento administrativo e da elevação da qualidade e flexibilidade dos serviços. Será dada continuidade à melhoria da capacidade dos trabalhadores da função pública, sem negligenciar a instalação de *hardware* sofisticado para concretizar, a breve trecho, o «Governo electrónico».

É ainda de salientar que a melhoria do funcionamento administrativo tem que estar relacionado com as necessidades urgentes da população e da sociedade. Para o efeito, antes da revisão do actual quadro legislativo, serão implementadas, quanto antes, medidas transitórias necessárias à elevação da eficiência de serviço. No próximo ano, será implementado, em fase experimental, o serviço *one stop*, no âmbito de compra e venda dos imóveis e de registo das sociedades comerciais, assim, passando a ser tratados, num só local, assuntos do mesmo género, por forma a facilitar os procedimentos administrativos. Em suma, vamos concentrar-nos na implementação, no mais curto espaço de tempo, do modelo de trabalho *one stop* nas demais áreas.

Porém, face à situação relativamente difícil em que se encontra actualmente a sociedade, devem os serviços públicos, dentro do respectivo quadro legal, flexibilizar o seu funcionamento. Relativamente à complexidade dos procedimentos administrativos existentes, os respectivos serviços deverão proceder ao seu estudo e conseqüente coordenação, para que sejam, dentro do possível, eliminados os procedimentos desnecessários, respeitando a lei e sem prejuízo da sua qualidade e segurança.

政府明年將為澳門法律改革作出重要的準備。我們將擴闊諮詢渠道，吸收更多專業人士的智慧，對澳門法律改革的路向作出深入研判，提出符合社會發展需要的專業意見。與此同時，政府把服務承諾的精神引入法律改革的進程，明年首季將公佈有關法規擬制、修訂的計劃及時間進度。

由於澳門內外環境近期相繼出現急速變動和連番挑戰，特區正常發展之餘，也必須對不明朗因素作出評估和預防。為此，特區政府在新一個施政年度將全力加強各部門的憂患意識和風險管理，提高快速應變和統籌協調的能力，確保在任何時候和任何情況下，政府都能及時提供市民所需的幫助。

在弘揚公僕精神，培養優質服務文化方面，我們繼續鼓勵和要求全體公務人員將服務市民的意識常記於心，目前“民政總署”的立法程序尚在進行。在政府的構思中，這一機構除提供日常的市政服務之外，還將大力推動各種社會民生工作，這亦正是政府落實“以民為本”精神的全新安排。同時，我們將加速檢討現行公職法律制度，盡快改善公務人員的評核、晉升和獎懲體制，既使表現欠佳的人員承擔應有的後果和責任，更讓表現優異的人員，包括經過自我完善而具有卓越改進的人員在內，獲得應有的獎勵或晉升機會，從而推動整個政府服務文化向良好標準看齊，使公僕精神獲得根本的凝聚和鞏固。

五·改善生活質素，確保社會和諧

市民生活質素與社會和諧穩定之間，互為因果，息息相關。在新一個施政年度裏，政府這方面的施政主題，是盡最大努力維持市民整體生活質素不致倒退，以及力爭部分質素有所改善。在比較專門的工作範疇，亦最大限度地讓公眾參與和分享，使市民擁有更多的選擇，以豐富或創造他們喜愛的生活形態。

城市佈局的合理規劃及逐步落實，有助於配合澳門發展定位策略，也能從整體上優化我們的生活環境。針對不同城區特點和功能，我們正作出各具特色的規劃和安排，爭取部份城區在明年

No próximo ano, o Governo vai dar início aos trabalhos preparativos mais importantes da reforma jurídica. Serão alargados os canais de consulta para auscultar opiniões de um maior leque de profissionais, por forma a analisar profundamente o processo da reforma, apresentando sugestões especializadas correspondentes às necessidades do desenvolvimento social. Ao mesmo tempo, o Governo introduzirá o espírito da «Carta de Qualidade» no processo da reforma jurídica, divulgando, para o efeito, os projectos de elaboração e revisão dos diplomas e a sua calendarização no primeiro trimestre do próximo ano.

Devido às mudanças rápidas e aos desafios que interna e externamente se vêm colocando a Macau, a RAEM, a par do seu desenvolvimento normal, terá que proceder, também, à avaliação e prevenção dos factores de incerteza, pelo que, no próximo ano o Governo irá reforçar a noção de risco e a sua gestão nos serviços públicos, melhorando a sua capacidade de coordenação e actuação rápidas, com vista a garantir, em qualquer momento e circunstâncias, um apoio oportuno aos cidadãos.

Em relação ao desenvolvimento do espírito de servidor público e à promoção da cultura de serviço por excelência, continuaremos a encorajar e a incutir nos trabalhadores da função pública a necessidade de ter sempre presente o conceito de servir o público. Por outro lado, está em curso o processo legislativo da criação do «Instituto dos Assuntos Cívicos e Municipais» e de acordo com a concepção do Governo, a referida instituição, para além dos serviços municipais quotidianos, promoverá diversos trabalhos relativos à vida da população. É, também, através desta medida, que o Governo concretizará o espírito de «Servir o Povo». Por outro lado, será acelerada, o mais possível, a revisão do regime jurídico da função pública em vigor, com a melhoria do sistema de classificação de serviço, da promoção profissional, de incentivos, bem como do regime disciplinar. Deste modo, passarão a ser chamados à responsabilidade os trabalhadores que desempenharem deficientemente as suas funções e serão premiados ou promovidos aqueles que revelarem um bom desempenho, aqui se incluindo os que se esforçarem no seu próprio auto-aperfeiçoamento, criando-se, assim, melhores condições ao desenvolvimento da cultura de serviço na Administração, de acordo com os critérios estabelecidos e com o objectivo de consolidar o espírito de servidor público.

5. Melhorar a qualidade de vida e garantir a harmonia da sociedade

A qualidade de vida dos cidadãos tem a ver com a harmonia e a estabilidade social, influenciando-se reciprocamente. No próximo ano de governação, no âmbito da matéria em epígrafe, a tarefa principal do Governo será manter, de forma empenhada, a qualidade de vida da população em geral e lutar pela sua melhoria em determinados aspectos. Os cidadãos poderão, dentro do possível, participar e partilhar connosco em áreas especializadas, de forma a enriquecer ou criar, com um maior número de opções, um modelo de vida mais a seu gosto.

A organização racional da urbanização e a sua gradual implementação, contribuirão para o desenvolvimento da estratégia definida para Macau, bem como para a optimização das nossas condições de vida. Considerando as especificidades e as funções das diferentes zonas da cidade, estão a ser elaborados projectos e realizados arranjos de acordo com as suas características próprias, sendo dada, já no próximo ano, uma nova fisionomia a certas zonas. Esperamos que através do embelezamento e da transformação adequada das zonas antigas, possam ser melho-

率先顯出新貌。我們希望對舊城區所進行的美化和適度改造，能改善該地區的營商環境和居住質素。

在日常生活和市面運作上，政府將研究和採取有關措施，減輕市民生活的負擔。繼續和社會緊密合作，提供有利於市民以較低成本創業的條件，催生出更為多元化、更有澳門獨特風味和價廉物美的零售業市場，吸引市民和遊客購物、消遣，藉此帶動消費，協助就業，增進市面的活力和熱鬧氣氛。

無論為了提高市民生活質素，抑或為了建設良好旅遊城市，我們均需為着力處理好各類城市環境問題。交通問題造成的困擾，長期影響市民的工作和生活。其中，特別是部分時段和路段的嚴重塞車，以及車輛泊車的困難，駕駛人士感受尤深。政府將努力優化現行條件，配合具針對性的交通管理措施，在逐步完善交通網絡的同時，積極予以改善。政府繼續積極推廣交通安全的宣傳教育，加強對交通違規的檢控。減少車輛廢氣排放的研究將加緊進行，爭取盡早作出改善。對於市民比較關注的噪音、城市清潔、食物檢疫問題，有關部門將繼續跟進改善，務求營造更為理想的生活環境。

澳門的公共醫療體制已經無法適應時代的發展，政府正積極跟進醫療系統的研究工作，以便盡早展開改革措施。澳門傳統上不是一個科學技術發展十分突出的地區，因此，提高醫術，以減輕病人的痛苦及盡快讓他們重享健康的快樂，是政府醫療服務的頭等要務。我們將透過培訓、交流和加強管理，造就一支優秀的醫療隊伍，致力提高醫療、護理的質量和服務效率，減少醫療事故。政府將進一步強化對藥物的管理和監測，加快檢討醫療投訴和監管機制確保居民和醫護人員雙方的權益。良好的疾病預防措施，能抑制疾病的發生率，減輕醫療機構的服務壓力，使病人獲得理想的治療和護理。尤其是近期登革熱病例的出現更提醒我們，疾病預防措施不能稍有疏忽。政府將籌設疾病預防控中心，全面增強各個預防環節的能力。一個社會的醫療衛生素質，還取決於居民平日對健康的態度。對健康的注重增加一分，患病的機會就減少一分，我們將大力加強健康教育，讓公眾深入認識

radas as respectivas condições de exploração comercial e a qualidade habitacional.

No que respeita à vida quotidiana e ao funcionamento do sector comercial, o Governo irá estudar e adoptar medidas adequadas, com vista a atenuar as dificuldades de vida da população. Além disso, continuaremos a cooperar estreitamente com a sociedade, prestando apoio aos cidadãos na criação de actividades, a custos relativamente baixos, favorecendo, deste modo, o desenvolvimento de um mercado retalhista mais diversificado e mais singular em Macau. Produtos de boa qualidade e a baixo preço atrairão os cidadãos e os turistas para o consumo em Macau. Com estas medidas será dado novo impulso ao consumo, que por sua vez, se irá reflectir positivamente na criação de postos de trabalho e na dinamização do mercado.

Para melhorar a qualidade de vida dos cidadãos e relançar a cidade turística, temos de, empenhadamente, conceder especial atenção à questão do ambiente urbano. Os problemas de trânsito têm afectado o trabalho e a vida da população. É de salientar, entre outros, os engarrafamentos, em alguns períodos do dia, em certas zonas da cidade, e a falta de estacionamento, ambos tão sentidos pelos condutores. Para melhorar estas situações, o Governo, à medida que for aperfeiçoando a rede rodoviária, irá aperfeiçoar as condições existentes, em coordenação com as medidas especificamente definidas para a gestão de trânsito. O Governo continuará a empenhar-se na sensibilização para o problema da segurança rodoviária e exigir maior rigor na participação de infracções em matéria de trânsito. Será dado um maior incremento ao estudo das questões respeitantes à redução de gases residuais expelidos pelos veículos, com o objectivo de, quanto antes, melhorar esta situação. Relativamente à poluição sonora, limpeza da cidade e inspecção alimentar, assuntos que preocupam a população, ser-lhes-á dado melhor acompanhamento e aperfeiçoamento por parte dos serviços competentes, com vista a criar um ambiente mais ideal para viver.

Tendo em conta que o sistema de saúde pública de Macau não acompanhou a evolução da sociedade, o Governo está a acompanhar activamente o estudo do sistema de saúde, a fim de serem implementadas medidas a breve prazo. Por Macau não possuir um desenvolvimento tecnológico proeminente, os serviços públicos da área da saúde têm por missão principal melhorar as técnicas de saúde, visando atenuar o sofrimento dos doentes e devolver-lhes a saúde e a alegria de viver. Através da formação, intercâmbio e reforço da gestão será criado um corpo clínico de alta qualidade, com o objectivo de melhorar a qualidade médica e de enfermagem e a eficiência do serviço, reduzindo-se, desta forma, erros dos profissionais de saúde. Por outro lado, o Governo reforçará a gestão e inspecção dos medicamentos e acelerará a revisão dos mecanismos de reclamação e fiscalização na área da saúde, de modo a salvaguardar os interesses dos cidadãos e dos agentes de saúde. A taxa de incidência de doenças será reduzida com a implementação de medidas de prevenção adequadas e os doentes serão melhor tratados se se reduzir a pressão do trabalho nos serviços de saúde. Devido à incidência recente da Febre de Dengue, fomos alertados para a necessidade de não serem negligenciadas medidas de prevenção na doença. Para o efeito, será criado um centro de prevenção e controlo de doenças, com o objectivo de reforçar, em pleno, a eficácia de cada uma das etapas do processo de prevenção. Paralelamente, a qualidade da assistência médica dum sociedade depende, também, da atitude da população para com a sua saúde, quanto maior atenção prestarem à saúde menor será a probabilidade

健康和生命的可貴，使他們更加自覺地增進個人健康和注意公共衛生。

由於就業狀況和市民生活負擔仍未恢復到一個理想的水平，因此，我們在社會保障和社會工作方面決不鬆懈，在這方面的預算亦不會有所刪減。政府將繼續伸出援手幫助存有各種困難的市民和弱勢社群，同時作出主動的瞭解，讓有需要而又未獲援助的市民，及時感受到雪中送炭的溫暖。我們將優先重整家庭服務網絡，加強對獨居長者的關懷照顧，強化各項面向青少年和兒童的專業服務。對於民間社團長期義務承擔的社會服務，政府理所當然地繼續予以大力鼓勵和支持。

澳門作為一個歷史文化城市，文化生活應當成為廣大市民日常精神生活的一部份。未來一年，政府將進一步致力普及文化生活。我們將促進市民參與本地歷史文化的認知活動，推廣文物及其保護的價值觀，發展基礎藝術教育。政府亦重視文化素質的提高，我們將繼續組織高水準的文藝活動面向大眾，提高市民的文化藝術品味和欣賞能力，並使更多人加入文化藝術愛好者的行列。

今天，大型體育運動會對社會綜合力量的提高，已經獲得國際社會的印證。澳門籌辦東亞運動會的工作，已經開始運轉。政府將把這場未來澳門的國際體育盛事，作為推動本地大眾體育事業發展的有力槓桿來運用。我們將增設場地、開辦多元化體育運動、廣泛進行宣傳，推動大眾體育的開展，使市民尤其是眾多缺乏運動習慣的人，透過參與體會到運動對於增進健康、鍛煉意志、培養奮鬥精神和發展個人興趣與潛能的種種好處。為了當好東道主，我們除了在硬件上全面作出準備外，我們還將視本身條件，適當推行較高層次的競技體育政策，提升本地競技、評判等的水平和籌辦賽事的能力。

市民生活質素的穩定，有賴良好的治安。回歸以來，澳門治安明顯改善，但決不等於我們高枕無憂，澳門社會的日漸開放和對外交往的發展，亦會帶來新的不穩定因素，以及犯罪模式的複雜化。在治安比較靖明的時期，尤須居安思危、加強警務，顯示

de doença, por isso iremos envidar esforços no sentido de uma maior sensibilização para a manutenção da saúde, fazendo com que os cidadãos ganhem uma maior consciencialização da importância da saúde e da vida, e desta forma, desempenharem um papel mais activo na defesa da sua saúde e da saúde pública.

Considerando que o desemprego e as dificuldades económicas dos cidadãos não se encontram, ainda, resolvidos de forma desejável, não será reduzida a intensidade da nossa intervenção no âmbito da segurança social e da acção social, nem tão pouco reduzido o respectivo orçamento. O Governo continuará a apoiar os cidadãos e as camadas mais desfavorecidas, à medida que for tendo conhecimento das suas dificuldades, fazendo com que sintam, assim, atempadamente a sua solidariedade e carinho. Será dada prioridade ao ajustamento da rede do serviço de apoio à família, com vista a reforçar o apoio aos idosos solitários e aos serviços especializados destinados às crianças e jovens. Além disso, as associações privadas que têm desempenhado, voluntariamente, serviços sociais, continuarão, sem dúvida, a merecer o nosso grande apoio e encorajamento.

Numa cidade histórica e cultural, como é o caso de Macau, a vida cultural deve fazer parte integrante da vida quotidiana da população, contribuindo, assim, para o reforço do auto-reconhecimento da nossa identidade. No próximo ano, o Governo aprofundará a generalização da vida cultural, impulsionando, para o efeito, a participação dos cidadãos em actividades que dão a conhecer a história e cultura locais, sensibilizando-os para o valor do seu património e necessidade da sua preservação, e estimulando a educação artística. Ao mesmo tempo, tendo em conta a atenção dispensada pelo Governo ao incremento da cultura, serão prosseguidas actividades artístico-culturais, de alta qualidade, destinadas ao público, com vista a elevar-lhe o sentido artístico-cultural e a respectiva capacidade de apreciação, captando um maior número de amadores artísticos.

Hoje em dia, tem vindo a ser internacionalmente reconhecida a importância de grandes eventos desportivos na elevação da força geral duma sociedade. Os trabalhos preparatórios para os Jogos da Ásia Oriental a realizar em Macau já se iniciaram e para o Governo este grande evento internacional é tido como impulso relevante para o desenvolvimento da causa desportiva de Macau. Associados à sua vasta divulgação, serão construídos recintos e organizadas diversas actividades desportivas, com vista a desenvolver o desporto para todos e fazer com que os cidadãos, especialmente aqueles não que não estão habituados à prática desportiva, se passem a aperceber, através da sua participação, das vantagens do desporto para melhorar a saúde, forjar a vontade, cultivar o espírito de luta e desenvolver interesses e potencialidades pessoais. Com vista a desempenhar um bom papel de anfitrião, além de ser plenamente preparado o *hardware*, implementar-se-ão, de forma adequada, políticas desportivas de nível mais elevado, consoante as nossas disponibilidades, no sentido de elevar o nível de competição e do júri de Macau, bem como a sua capacidade na organização de competições.

A estabilidade da qualidade da vida dos cidadãos depende da segurança. Desde a transferência, a segurança em Macau tem vindo visivelmente a melhorar, mas tal não significa que fiquemos menos activos, pois a crescente abertura e intercâmbio de Macau com o exterior poderá trazer factores de instabilidade e tornar complexo o modelo de prática de crime. Em tempos relativamente pacíficos, devemos pensar na adversidade, e o reforço das missões policiais evidencia a vontade e o empenho do Go-

政府絕不放鬆打擊罪案的意志和力量，不讓不法份子誤判形勢而以為有機可乘，確保市民在一個太平自在、秩序整然的環境中繼續安居樂業。

六· 培育年青一代，力促人盡其才

澳門全面、持續的進步取決於公民素質，公民素質取決於教育。回歸之後，特區新一代的培育隨即起步，教育界繼續耕耘有加，建樹良多。但是，隨着社會的演變，澳門要成功接受未來的各種考驗，教育事業必須有所突破。

在高等教育方面，我們優先注重教育質量的提高。“有教無類”的教育原則，任何時候都不能放棄，但亦須透過不斷提升的教學水平和逐步提高要求的考核，大力提升學科專業水平，使學生的知識和才幹獲得社會更大的認同，個人就業及發展前途更有保障。通過適當的教學措施，擴闊學生的知識視野。學生的專業實習和語言能力的訓練均需強化，以提高他們投身社會的適應能力。有關院校須創設條件，提高師資的素質，充實一支以具備博士學位的教師為主體的教學人員隊伍，同時適當物色具有卓越學術成就和豐富教學經驗的國際級學者來澳任教。努力把高等教育機構發展為科研基地，繼續推動科研課題本地化，使學術研究更加切合公眾關注及社會發展的重大課題，提出具有學術價值的研究成果。

一個適齡的年青人，無論升學還是就業，其知識儲備來自漫長的基礎教育。為此，政府將展開對原有教育制度的重新評估，鞏固義務教育的成果。我們鼓勵本澳各中小學在教育素質的課題上繼續努力用功，設置合適的教學標準，以利於逐步和水平日漸提高的高等教育接軌。在教育自主的保障之下，我們提倡各校發揮本身所長，展開教育的良性競爭，在這個基礎上發展本澳自主的優質學校體制，讓學生和家長有更多選擇。功課壓力和教育素質之間並無必然的關係，我們主張減輕學生不必要的功課負擔，使他們除了掌握書本知識之外，在其他方面都能夠健康成長。政府多個部門正共同策劃和覓地興建一個寓學習於活動的“青少年科技館”，讓廣大青少年在輕鬆愉快的環境下開拓視野，領略不

verno em combater, com determinação, a criminalidade, com o objectivo de impedir que os criminosos façam uma má avaliação da situação e julguem que podem aproveitar a oportunidade para a prática de crimes em Macau, garantindo assim que os cidadãos continuem a viver num ambiente tranquilo e ordenado.

6. Formar a nova geração e promover o desenvolvimento dos quadros qualificados

O progresso pleno e contínuo de Macau reside na qualidade dos cidadãos e esta qualidade depende do nível de educação. Logo após a transferência, iniciou-se a formação da nova geração da RAEM, sendo de realçar os inúmeros contributos do sector de educação nesse âmbito; no entanto, com a evolução da sociedade, há necessidade de melhorar as acções educativas, por forma a que Macau tenha um maior sucesso face aos desafios futuros.

No âmbito do ensino superior, será dada prioridade à melhoria da qualidade do ensino. O princípio educativo de «generalização do acesso ao ensino» nunca poderá ser abandonado, havendo necessidade, porém, de elevar o nível académico, com recurso a uma constante melhoria do nível de ensino e um maior rigor na atribuição das classificações com o fim de obter um maior reconhecimento da capacidade dos alunos e dos seus conhecimentos pela sociedade, assegurando melhor o seu futuro no mercado de trabalho. Além disso, é necessário, por um lado, implementar medidas adequadas de ensino para alargar o leque de conhecimentos dos alunos, e por outro, reforçar os estágios profissionais e o treino linguístico, de modo a melhorar a sua capacidade de adaptação à sociedade onde se inserirem. Por outro lado, os estabelecimentos educativos também necessitam de criar condições para melhorar a qualidade e enriquecer a equipa de docentes, cuja maioria deverá possuir o grau de doutoramento. Ao mesmo tempo, procurar-se-á admitir, nos respectivos estabelecimentos educativos, académicos de prestígio internacional de comprovado mérito e vasta experiência de ensino. Por outro lado, procurar-se-á também transformar os estabelecimentos de ensino superior em bases de investigação tecnológica e continuar a promover a localização dos temas de investigação tecnológica, para que os estudos científicos sejam adequados às preocupações da comunidade e ao desenvolvimento social, apresentando resultados com valor científico.

Quanto aos jovens em idade para ingressar no ensino superior ou no mercado de trabalho, os seus conhecimentos assentam numa longa educação básica. Será, por isso, de novo avaliado o sistema de educação já existente, para se consolidar o sucesso obtido com o ensino gratuito. Encorajamos as escolas primárias e secundárias de Macau para continuarem a empenhar-se na qualidade de ensino, definindo critérios de ensino adequados, no sentido de melhor se articularem com o ensino superior, cuja qualidade está em contínuo aperfeiçoamento. Mais apelamos a todas as escolas, sem prejuízo da sua autonomia de ensino, para desenvolverem as suas potencialidades e se sujeitarem à concorrência saudável na área de ensino, e partindo desse princípio, que se desenvolva um sistema de educação autónomo e por excelência, proporcionando, assim, mais opções aos estudantes e encarregados de educação. E bem assim, embora não havendo obrigatoriamente uma relação directa entre a quantidade e a qualidade de ensino, defendemos a redução das matérias desnecessárias, de modo a que, além do domínio dos conhecimentos livrescos, possam ter um crescimento saudável nas demais áreas. Por esse motivo, diversos serviços públicos estão a

可思議的科學奧秘。我們並積極考慮在相同地點興建一座多設施、多功能的圖書館，從而拓展出一個集求知、休閒和娛樂於一體的區域，成為學生、市民渡過閒暇的一個好去處。此外，針對學生中途離校現象，教育部門和學校應加強合作，研究其成因和改善之法，並及時提供有效的輔助支援。

青少年成長的得失，對社會未來面貌影響深遠。在澳門不斷開放和發展的過程中，部分青少年難免在各種因素塑造之下迷失自我，從而可能走上歧途。政府、學校、家庭和社會都不能疏忽青少年的品德教育和公民教育，溝通、理解、關懷、支援往往勝於刻板說教。政府將一方面在藝術、體育和科技等領域引導他們建立有益身心的興趣與情操，一方面提供必要的資源和設施，讓他們的健康活動獲得經常投入和凝聚的空間，使他們在成長之餘，更有機會在相關興趣領域畫出彩虹而成大器。

人才，是當今國際競爭的聚焦點。社會應該重視發掘現有人才，提供他們發揮才華的機會，使澳門逐步成為一個湧現人才、留住人才和吸引人才的地區。為此，政府將不斷發展成人教育和終身教育，以提升全體市民的質素和競爭能力。我們將不斷完善市場競爭機制和人力資源機制，使各種人才舒展潛能，發揮所長。我們亦會根據社會的需要，在審慎安排和跟進管理下，適當引進外地專才，使他們協助推動澳門的發展，並在此過程中輔助本地人才的成長。在公務人員隊伍方面，無論對外招聘新人還是內部人員調動，政府將繼續不拘一格降人才，讓具備真才實學的人在合適的工作崗位上發揮他們的才幹。

第三部份

團結自信，奮發圖強

主席，各位議員，

世界經濟環境的惡化對澳門所產生的負面影響已逐步浮現。在一段時間內，企業家們的經營將步履維艱，普羅大眾將要繼續承受沉重的生活壓力，政府也同樣面對着十分嚴峻的考驗。對此，我們應當有實事求是的態度，作好充分的心理準備。在困難和挑戰面前，心存僥倖、盲目樂觀固然會招致一敗塗地，但悲觀沮喪、怨天尤人亦於事無補。我們應當做的是，適應環境，勇於

organizar e tentar encontrar, em conjunto, um espaço para construir um «Museu de Tecnologia para a Juventude», onde os jovens, nas suas actividades, poderão alargar o seu campo de visão e conhecer melhor o misterioso mundo tecnológico, num ambiente agradável e alegre. Ao mesmo tempo, o Governo também considerará a construção, no mesmo local, uma boa biblioteca polivalente por forma a proporcionar aos estudantes e cidadãos um espaço com meios de estudo, lazer e diversão. Por outro lado, quanto à interrupção escolar, os serviços de educação e as escolas devem reforçar a cooperação no sentido de estudarem os seus motivos e encontrarem as respectivas soluções, dando apoios eficientes e oportunos.

O sucesso ou insucesso da juventude tem profunda influência na fisionomia futura da sociedade. Com a crescente abertura e desenvolvimento de Macau, alguns jovens, devido a vários factores, enveredaram por caminhos errados, pelo que o Governo, a escola, a família e a sociedade não podem negligenciar a educação moral e cívica da juventude. A comunicação, compreensão, atenção e apoio são, muitas vezes, mais eficazes que os sermões inflexíveis. Neste contexto, o Governo, por um lado, irá orientar os jovens no sentido de criar interesses benéficos, a nível físico e psicológico, nos domínios da arte, educação física e tecnologia, e por outro, proporcionar-lhes-á recursos e instalações para se reunirem e dedicarem a actividades saudáveis, permitindo, deste modo, que, no decorrer do seu crescimento, tenham oportunidade de serem bem sucedidos em áreas do seu interesse.

Visto que os quadros qualificados são considerados um foco actual da concorrência internacional, devemos prestar atenção à captação dos quadros qualificados existentes, dando-lhes oportunidades para desenvolver as suas capacidades e, assim, transformar gradualmente Macau numa região que possui, fixa e atrai quadros qualificados. Será sucessivamente promovida a educação permanente e para os adultos, de forma a tornar a população mais competitiva. Também serão aperfeiçoados os mecanismos de concorrência do mercado e os recursos humanos, de forma a que os quadros qualificados desenvolvam melhor as suas potencialidades e utilizem os seus conhecimentos. A par disso, consoante as necessidades sentidas na sociedade e através de uma organização prudente, acompanhada e gerida, serão importados quadros especializados do exterior para impulsionar o desenvolvimento de Macau e melhorar a qualidade dos quadros locais. Quanto à equipa de trabalhadores da função pública o Governo irá continuar a apostar na qualidade. Assim, o provimento de lugares qualificados, quer através do recrutamento de novos quadros, quer através da mobilização interna dos mesmos, será feito de forma flexível e em função dos que evidenciarem maiores capacidades para o lugar.

TERCEIRA PARTE

Solidariedade e confiança, empenho em prol da prosperidade

Excelentíssima Senhora Presidente,

Excelentíssimos Senhores Deputados,

Os impactos negativos do agravamento da economia mundial começam a ressentir-se em Macau. Em breve, os empresários começarão a encontrar dificuldades na sua actividade, o que também irá acontecer com a população em geral, que terá que suportar esta pressão. O Governo também terá que enfrentar esta prova difícil, mas temos que ser pragmáticos e estar psicologicamente bem preparados. Face às dificuldades e desafios, não devemos jogar com a sorte e o optimismo cego, que só nos podem

面對，自強不息，創造機會，奮發圖強，力爭早日改善處境，贏得興盛的未來。其實，挑戰和機遇往往同時並存，所謂“禍兮福所倚，福兮禍所伏”，就是指禍福之間存在着互為轉化的關係。這一古代智慧的現實意義，正在於啟迪我們，透過政府和全體市民的衷誠合作，共同努力，積極創設條件，促使挑戰向機遇的方向轉化。

毫無疑問，澳門必定會走出目前的困局，贏得未來的成功。不過，目標的實現尚需眾多條件的配合。當中，素質的提升顯然無比重要。過去，澳門曾受益於一些得天獨厚、因時際會的因素；在二十一世紀的今天，如果在政治、經濟、文化、社會等領域缺乏優秀的素質，我們將會被時代拋棄。當前的挑戰，激起我們對素質問題給予更大、更深的關注。有理由相信，素質問題已經成為澳門未來發展最嚴重的障礙。基於這個認知，提高包括政府在內的社會整體素質，就成為特區政府前瞻性施政思維的核心部份。

提高素質的主張一向受到認同，但始終是“知易行難”。過去的幾年來，全球化和知識經濟的相互作用，推動世界經濟的發展出現巨大的變化；神州大地堅持改革開放，持續高速的發展勢頭至今不衰。在國內外快速發展的大氣候下，澳門亦必然要竭力跟上。但與此同時，我們亦發現到，因為種種因素，包括自身條件的局限，以及客觀因素的影響，我們在適應急促變化的外圍環境時，精力往往有所分散，正常的施政步驟亦時被打亂，因此，我們常會感到頗為吃力，甚至出現無法喘息的感覺。結果，社會的機體得不到適時的調理，缺陷未有認真修補，素質未能大幅提高。今年以來，外圍的不景氣使澳門的發展步伐被迫放緩，但這一客觀現實卻又為我們在前進過程中，提供了休養生息、調整提高的機會。我們務必把握好這一機會，認真做好診斷檢查，對不足之處及時、切實、恰當地採取對症下藥的措施，盡快提升自身的競爭力，以期在外圍開始復甦之際，澳門整體已儲備好足夠本錢，作好充分準備，能以更佳狀態面對挑戰，以較快的速度向前邁進。

素質的提升，涉及面甚廣，亦因人而異。就個人而言，在知識經濟的年代，透過持續的、終生的學習，不斷豐富知識、提高

conduzir ao fracasso, e nem vale a pena assumir uma atitude pessimista e de desânimo, lamentando-nos contra tudo e todos. O que importa é adaptar-nos à situação e ousar enfrentá-la, enviando todos os esforços para sermos fortes, criando oportunidades, lutando pela prosperidade e procurando melhorar a situação, no sentido de alcançarmos um futuro próspero. Na realidade, os desafios e as oportunidades sempre coexistiram e o ditado «há mal que venha sem bem, nem o bem que venha sem mal» evidencia a conversibilidade entre o bem e o mal. É o significado realista contido neste saber antigo que nos inspira a possibilidade de converter desafios em oportunidades, através de uma sincera cooperação entre o Governo e a população, com o objectivo de criar as respectivas condições.

Macau conseguirá sair, certamente, da actual situação difícil e alcançar êxitos no futuro. No entanto, a concretização desse objectivo depende da conjugação de vários factores, entre os quais, a elevação da qualidade, obviamente de grande importância. No passado, Macau beneficiava de vantagens singularmente existentes ou emergentes num certo período. Mas hoje Macau, no século XXI, ficará isolado se carecer de excelentes qualidades nas áreas política, socio-económica e cultural. Os actuais desafios já nos levaram a prestar maior atenção à questão da qualidade. Temos motivos para acreditar que a falta de qualidade é um obstáculo ao desenvolvimento futuro de Macau e com base neste conhecimento, elevar a qualidade da sociedade em geral, incluindo a do Governo, será o princípio norteador da governação do Governo da RAEM.

Todos reconhecem a necessidade de elevar a qualidade. Na verdade, isto é fácil, do ponto de vista teórico, e difícil, do ponto de vista prático. Nos últimos anos, a influência mútua entre a globalização e a economia intelectual tem provocado grandes transformações no desenvolvimento da economia mundial e, devido ao facto de a China persistir na reforma e abertura, tem mantido um ritmo bastante significativo e consistente no seu desenvolvimento. No contexto do seu rápido desenvolvimento interno e externo, Macau, sem dúvida, também tem que empenhar-se no seu acompanhamento. Mas, ao mesmo tempo, constatamos que, devido a certos factores, como sejam as limitações das nossas próprias condições e o impacto dos factores objectivos, as nossas energias ficaram dispersas e os processos normais de governação tornaram-se perturbados aquando da nossa adaptação às rápidas mudanças externas, que tem sido difícil e, muitas vezes, sufocante. Assim, por não ter sido oportunamente ajustada a nossa máquina e devidamente colmatadas as insuficiências, a qualidade não chegou a ser melhorada em grande escala. Ao longo do corrente ano, embora as circunstâncias negativas externas tenham obrigado Macau a abrandar o seu ritmo de desenvolvimento, a verdade é que esta realidade objectiva nos tem permitido reflectir e reunir mais energias para reformular as oportunidades de melhoria. Vamos aproveitar este período para analisar e diagnosticar as insuficiências e tomar, atempada e realisticamente, as necessárias medidas com vista a aumentar a nossa competitividade. Desta forma, Macau, no seu todo, estará convenientemente preparado para responder com sucesso aos desafios do advento da recuperação externa e caminhar rapidamente para o desenvolvimento.

A melhoria da qualidade tem a ver com muitos aspectos e varia de pessoa para pessoa. A título individual, na era da investigação científica e tecnológica, enriquecer sucessivamente os conhecimentos e elevar as capacidades com recurso à formação

技能，應該成為市民的共識和行動。至於機關和企業，要在全球化的競爭中立於不敗之地，效率、產品質素和服務水平的提升顯然具有迫切性和針對性。

我還想特別提出心理素質的重要性。世事總是循環不定、變化無常，不會有永遠的順境，也不會有永遠的逆境。在逆境下保持泰然樂觀、從容不迫的健康心境，有助於加強我們對困難的承受能力，進而冷靜找出排除困難的路徑，在柳暗花明之後，重新踏上又一條順境大道。

對於市民的主動努力，政府當然予以大力鼓勵和積極配合，政府除了努力提高學校的教育質素外，還將大力加強經營和就業的培訓。培訓並非權宜安排，而是維持和提升整體競爭力的長遠舉措。有關的職能部門應當從經濟結構調整的方向、區域分工的需要、行業發展的趨勢，去設計和組織具有針對性、實用性、前瞻性的培訓課程。我們還將強化培訓統籌機制的功能，避免課程重疊以及脫離實際，善用寶貴資源，促進培訓效益的提升。另一方面，政府將認真研究若干工種的員工持證工作的建議，爭取透過適當、穩妥的措施，逐步提升相關員工的工作水平和符合資格的職業地位。

作為一個負責任的政府，我們清楚了解各行各業和市民目前的景況。特區政府十分關心處於困境中的企業和市民，對於他們的遭遇，我們感同身受。紓解民困，也就是特區政府當前要務。我們這個年輕的政府，經濟實力算不上雄厚，儲備也有局限，但這並不妨礙我們在能力範圍內作出最大的努力。前面所述的明年施政重點，正是對社會現實的具體回應。

針對本澳目前比較艱辛的營商和生活環境，特區政府除了採取較為長期的措施外，經過審慎的考慮，決定在明年內採取以下短期措施，藉此協助市民渡過這段較為困難的時期。

1. 減收明年全體就業市民 25% 的職業稅；
2. 減收每一工商、住戶明年房屋稅 500 元，如本身應繳的房屋稅未達 500 元者則不需繳納；
3. 各商戶於明年免納招牌稅；

contínua e permanente, devem ter a adesão e participação da população. Quanto aos serviços e às empresas, para não fracassarem perante a concorrência resultante da globalização, têm, obviamente, urgência em melhorar a eficiência e a qualidade dos seus produtos e serviços de acordo com os objectivos por si definidos.

Permitam-me aqui apresentar a importância da qualidade moral. Devido às incertezas e mudanças inesperadas, a adversidade e as situações favoráveis não são duradouras portanto, se nos mantivermos optimistas e calmos perante as situações desfavoráveis, a nossa capacidade para suportar as dificuldades reforçar-se-á, de forma a que, ultrapassados os tempos difíceis, possamos encontrar soluções com calma e retomar o caminho sem sobressaltos.

O Governo estimulará e coordenará as iniciativas da comunidade. Para além de se empenhar em elevar a qualidade do ensino nas escolas, o Governo reforçará, também, a formação técnico-profissional e comercial. A formação não é temporária, mas destina-se a manter e reforçar, a longo prazo, a competitividade. Assim, os serviços competentes, tendo em conta as perspectivas do ajustamento da estrutura económica, as necessidades sentidas na divisão de trabalho regional e a tendência do desenvolvimento dos sectores, devem organizar formação de acordo com os objectivos, com carácter prático e perspectivada para o futuro. Para além disso, serão reforçados os mecanismos de coordenação da formação, evitando que os cursos se sobreponham e não correspondam às necessidades, aproveitando, assim, os recursos preciosos para melhorar a eficácia da formação. Por outro lado, o Governo estudará seriamente as propostas de necessidade de qualificação profissional exigida a certas funções, procurando elevar, gradualmente e através de medidas adequadas e seguras, o nível e o estatuto profissional dos respectivos trabalhadores.

Como Governo responsável, compreendemos bem a situação actual de todos os sectores de actividade e da população em geral e daremos maior atenção às empresas e cidadãos em dificuldades, com os quais nos sentimos identificados. É urgente para o Governo da RAEM atenuar as dificuldades da comunidade. Um Governo jovem como o nosso, não obstante as disponibilidades financeiras e de reserva limitadas, não se sente impedido para realizar esforços. O que está acima exposto, são os pontos principais da nossa acção governativa para o próximo ano que, em concreto, responderão à realidade social.

Face à situação relativamente difícil em que actualmente se encontram o sector comercial e a população em geral, o Governo da RAEM, depois de ter reflectido com prudência, determinou que, para além de medidas a longo prazo, seriam adoptadas, no próximo ano e a curto prazo, as seguintes medidas para ajudar os cidadãos a ultrapassar esta situação:

1. Redução de 25% no imposto profissional da população activa;
2. Redução de 500 patacas na contribuição predial urbana relativa a cada fracção industrial, comercial ou habitacional, ficando isento o seu pagamento nos casos em que o montante devido for inferior a 500 patacas;
3. Isenção da taxa da licença de reclamos e tabuletas das unidades comerciais;

4. 免收明年所有營業稅；

5. 各酒樓、餐廳於明年免納旅遊稅；

在採取以上的稅項減免措施後，政府明年的稅收將減少達2.5億元。

6. 額外增撥1,000萬元，對三類困難較大的弱勢家庭，即單親家庭、傷殘人士和長期病患者所屬家庭予以特別援助；

7. 在學生文教用品津貼方面，增加1,000萬元預算，以加大對貧困學生的援助力度；

8. 政府動用4億元，向沒有完成中學學業的失業人士、服務行業的失業人士、尚在待業的高等院校畢業生，額外提供4,000個較規範和較具針對性的培訓課程名額，使他們得以提升文化水平和就業、轉業的競爭力，具備較佳的條件以在未來進入旅遊服務業和其他行業的就業市場。

9. 政府將繼續加大基建力度。明年政府總體投資的16億元中，將有12億元實際投入到基建投資項目之內。政府將透過有效措施並加強監控，確保明年的基建投資項目能夠基本落實。

10. 政府除主動創設就業職位外，還將大力鼓勵、配合私人大型投資的開展。這樣，政府明年將為市民提供約6,000個新的就業職位，紓援就業困難。

上述措施是一個負責任的政府應做的份內之事，但的確不能完全解決所有問題。我們的目的是在力所能及的範圍內作出最大的努力，從而減輕市民的負擔，堅定市民對未來的信心。與此同時，我們堅定貫徹與民共渡時艱的理財原則，在調動資源紓解民困的同時，政府對行政支出的控制，將比以往任何時候更為嚴格。政府的資源，取之於民，用之於民，因此，我們也深信，政府對社會作出的援助，亦是對澳門未來的投資，所有援助，最終將積極轉換成為社會復興和創富根基的一部分。

無論落實長期或短期的政策，我們都必須繼續強調“以民為本”的理念，更要強調將之貫徹於具體施政中。在市民的經營和生活尚處艱辛境地時，我們更應關心社會的動態，傾聽市民的心聲，瞭解民困之所在，從而不斷提高施政的水平。身為市民一份

4. Isenção da contribuição industrial;

5. Isenção do imposto de turismo dos restaurantes;

A implementação destas medidas de redução e isenção de taxa e impostos representa uma diminuição das receitas fiscais do Governo na ordem dos 250 milhões de patacas no próximo ano;

6. Atribuição suplementar de 10 milhões de patacas, destinados a apoiar os três tipos de família desfavorecidas com maiores dificuldades, a saber, as famílias monoparentais, as famílias com membros deficientes e as famílias com membros portadores de doença de carácter permanente;

7. Reforço orçamental em 10 milhões de patacas, destinado a subsidiar materiais escolares, por forma a incrementar o apoio aos estudantes carenciados;

8. Mobilização de 400 milhões de patacas para a criação de 4000 vagas em formação normalizada e correspondente às necessidades resultantes do desenvolvimento social, destinadas aos desempregados com curso secundário incompleto, desempregados do sector de serviço e aos graduados do ensino superior à procura de emprego, com vista a elevar o seu nível cultural e a competitividade profissional e no emprego, dotando-os de melhores condições para a entrada no mercado de trabalho do sector dos serviços de turismo, bem como nos demais sectores;

9. Continuidade do reforço nos planos de infra-estruturas. No próximo ano, de entre as 1600 milhões de patacas do investimento global, 1200 milhões de patacas serão efectivamente investidos em projectos de infra-estruturas. O Governo irá implementar medidas eficazes e reforçar a fiscalização no sentido de assegurar a concretização básica dos projectos de infra-estruturas para o próximo ano.

10. Para além de criar mais postos de trabalho, por iniciativa própria, o Governo irá encorajar e apoiar os projectos dos particulares de grande envergadura, e desta forma, proporcionar a criação de cerca de 6000 postos de trabalho, atenuando o problema do desemprego.

As referidas medidas são obrigações que um Governo responsável deve assumir, mas de facto, é impossível resolver todos os problemas. O nosso objectivo é desenvolver todos os esforços ao nosso alcance, para abrandar as pressões da população, fortalecendo assim a sua confiança no futuro. Ao mesmo tempo, defendemos firmemente uma gestão financeira baseada na determinação de partilhar as dificuldades com a população, e à medida que se forem mobilizando recursos para atenuar as dificuldades sociais, o Governo assumirá a atitude mais rigorosa de sempre no controlo das despesas administrativas. Os recursos do Governo, sendo provenientes da população, devem ser investidos no seu bem-estar; por isso, estamos convictos de que, os apoios do Governo à sociedade, que constituem investimentos para o futuro de Macau, transformar-se-ão num dos factores de recuperação e prosperidade da sociedade.

Ao concretizar as medidas, tanto a longo e a curto prazo, temos que salientar o conceito de «Servir o Povo» e concretizá-lo na prática de governação. Face às dificuldades sentidas no sector comercial e na vida dos cidadãos, devemos prestar atenção à sociedade, auscultando as aspirações dos cidadãos e conhecendo as respectivas dificuldades, no sentido de elevar o nível da nossa governação. Sendo parte integrante da população, os trabalhadores da função pública, a todos os níveis, devem envidar

子的各級公務人員，必須全力以赴、將心比心、加倍努力地做好服務市民的工作，切實地交出讓市民真正受惠的工作成果。

我們要順利渡過當前的逆境，盡快實現經濟的全面復甦，始終離不開政府、全體公務人員和廣大市民的共同努力。事實上，政府的施政，包括上面所提出的各項措施都需要時間的考驗，無法立竿見影，我們希望市民給予充分的理解和合作。國際社會和鄰近地區的正面和負面經驗告訴我們，社會的祥和穩定、市民的同舟共濟，是社會得以持續發展的基本保證。尤其當處於逆境時，我們更應看到樂觀的前景，相信澳人本身的智慧和能力，團結一致，共同維護社會整體利益。我們深信，樂觀自信、團結進取的信念，必定能鼓舞我們克服各種由逆境和社會矛盾所衍生的內耗及其他負面影響，並對挑撥矛盾、制造混亂的現象作出恰當的判斷和抵制。特區成立以來，在社會持續承受挑戰壓力、不少困難依然尚待克服的情況下，大家能同心協力，共尋解決問題之道，從而使澳門整體社會能夠維持正常和穩定，逐步走上發展之途，主要就是廣大市民明白社會變化的道理，理解和支持政府的施政部署，這種難能可貴的、逆境中的真情，體現出澳門市民愛護澳門、堅毅務實、當家作主精神的巨大力量，而這正正是澳門生命力之所在。我們相信，澳門必定能闖過種種難關，走向繁榮發展的明天。

結語

主席，各位議員，

特區政府成立以來，行政機關一直和立法會保持互動、分工與合作的關係，在不同的角色和責任上，共同為澳門市民的福祉作出富有成效的努力，我們必須確保這種努力不間斷地進行下去。政府將與新一屆立法會保持緊密的聯繫，從立法會的工作中吸取智慧，使之變成市民受惠的施政成果。

在結束施政報告之前，我重申：在“一國兩制”、“澳人治澳”和高度自治之下，特區政府將矢志不渝地堅守基本法，以市民的切身利益為念，以澳門的穩定發展為念，在二零零一年施政成果的基礎上，奮力完成二零零二年的施政目標。

esforços e maior empenho, colocando-se no lugar de outrem, para servir os cidadãos e apresentar resultados que verdadeiramente beneficiem a população.

A superação das dificuldades actuais e a concretização, quanto antes, da plena recuperação económica depende dos esforços conjuntos do Governo, de todos os trabalhadores da função pública e da população em geral. Na realidade, a acção governativa do Governo, incluindo as medidas acima expostas, não conseguem produzir efeitos imediatos, necessitando de tempo para serem comprovados, pelo que esperamos que os cidadãos possam assumir uma atitude de compreensão e cooperação. Das experiências da sociedade internacional e das regiões vizinhas, tanto positivas como negativas, apercebemo-nos de que o desenvolvimento sustentado da sociedade é basicamente assegurado pela estabilidade e harmonia social, bem como pela vontade dos cidadãos em partilhar as dificuldades. Em situações desfavoráveis, devemos manter-nos optimistas, acreditando na inteligência e nas capacidades da população, promovendo a solidariedade e defendendo, em conjunto, os interesses gerais da sociedade. Estamos convictos de que, a atitude de optimismo, confiança, solidariedade e progresso irão, certamente, encorajar-nos a superar a degradação interna da sociedade e os demais impactos negativos originados pelas situações difíceis e pelos conflitos sociais, permitindo, assim, que, com determinação, resistamos, adequadamente, a factores de provocação de conflitos internos. Desde a criação da RAEM, temos vindo a suportar as pressões de sucessivos desafios e, havendo ainda muitas dificuldades por superar, Macau, de um modo geral, tem mantido um desenvolvimento normal e estável, e através dos esforços conjuntos no sentido de encontrar soluções, tem-se caminhado, gradualmente, na senda do desenvolvimento. Tudo isto depende principalmente do profundo conhecimento que a população tem das regras do desenvolvimento local, compreendendo e apoiando as medidas de governação, e esse sentimento verdadeiro e valioso, evidenciado em situações desfavoráveis, reflecte o amor intenso pela Pátria e por Macau, e o espírito de dono da casa, que se traduz na forte vitalidade de Macau. Estamos convictos de que, Macau ultrapassará todas as dificuldades, caminhando rumo a um futuro próspero.

CONCLUSÃO

Excelentíssima Senhora Presidente,

Excelentíssimos Senhores Deputados,

Desde a criação da RAEM, os serviços da administração pública e a Assembleia Legislativa, numa relação interactiva e equilibrada e num espírito de partilha e colaboração, têm vindo a envidar esforços conjuntos nas suas áreas de actuação e responsabilidades, em prol do bem-estar da comunidade, havendo que garantir a manutenção desses esforços. O Governo manter-se-á estreitamente ligado à nova legislatura da Assembleia Legislativa para que a assimilação da sua inteligência possa ser transformada em acções governativas, cujos resultados trarão benefícios à população.

Antes de finalizar, permitam-me salientar o seguinte: sob os princípios de «um país, dois sistemas», de «Macau governado pelas suas gentes» com alto grau de autonomia, o Governo da RAEM continuará, com firmeza, a observar a Lei Básica e partindo dos interesses dos cidadãos e da estabilidade social, serão concretizados, com o nosso maior empenho, os objectivos de acção governativa do ano de 2002, com base nos frutos governativos do ano de 2001.

基於澳門本身的潛力和外部的配合因素，我們很有把握地看到，在未來幾年，澳門將陸續發展成為一個現代化都市。旅遊博彩事業將構成它的運轉軸心，其他事業由此牽動，次第而起，各顯風采。大量資金的相繼投入，各行各業的先進營運，就業的明顯起色，內外交通運輸網絡的組合完善等等，都在我們基本預期的視野之內。中國加入世貿組織，澳門的商貿平台功能將更為彰顯。會議展覽、環保及高增值產業，會以很大的潛力異軍突起。包括2005年東亞運動會的設施在內，特區全新鋪排的各项大型基礎建設，將不斷提升城市的時代層次，並建立令人觸目的發展形象。澳門年青人好學不倦，具有高等教育背景的特區新一代將在不同的奮鬥天地中各展才幹，從而將帶動澳門人口質素的全面提升。同社會的進步相比，政府的工作也將與時並進。未來數年間，法律和公共行政全面和系統的改革，不但達致政府的優質服務和社會的高水平運作互相輝映，更將整體降低社會發展成本，使澳門的進步如虎添翼。各項改進，雖然不可能一蹴而就，但決定性的是，其不斷完善的大方向已經確鑿無疑，其中關鍵性的公務員服務質量，儘管提升速度因人而異，但整體趨勢必然一年勝於一年。總的來說，前景通透，方向明確，蓄勢待發，成就可期，乃是當今澳門合乎本身發展邏輯的一個最佳寫照。

上述前景，並非我們刻意求工的願望和宣傳，更非用以安撫人心的空中樓閣。對現狀的觀察，以及對未來的展望，我們客觀務實的態度並無二致。因此，我們完全不必礙於未能在朝夕之間實現理想，就產生悲觀的心態，並放棄奮鬥的精神。另一方面，無論在社會發展還是政府跟進方面，天時、地利、人和的條件如何具足，也不存在任何一種自然的安排可讓人人無功受祿，關鍵仍在於全體市民在各自的起點上把握機遇，憑本身不懈的努力和前瞻的智慧，契合社會的潮流與時代的走向，從中創造自己燦爛的明天。這正是我們信心之所在，奮進方向之所在，更是全體澳門市民未來福祉之所在。

最後，我對過去一年辛勤工作的廣大公務人員和支持政府施政的各界廣大市民，致以衷心的感謝。

多謝各位。

Tendo em conta as potencialidades de Macau e os factores complementares externos, estamos convictos de que, nos próximos anos, Macau transformar-se-á numa cidade modernizada. Nesta cidade, o sector do turismo e do jogo constituirá o eixo motor que conduzirá o desenvolvimento sucessivo das demais actividades. Neste contexto, estão igualmente dentro da nossa expectativa novos cenários, nomeadamente o investimento de grande volume de capitais, o funcionamento avançado de todos os sectores, o aumento evidente da taxa de emprego e o aperfeiçoamento da rede da comunicação e transportes, interna e externa. Por outro lado, a função de plataforma comercial de Macau será mais relevante, com a adesão da China à Organização Mundial de Comércio. As convenções e exposições e as indústrias de protecção ambiental e de alto valor acrescentado, devido às suas grandes potencialidades, terão um desenvolvimento destacado. As grandes infra-estruturas projectadas pela RAEM, incluindo os recintos dos Jogos da Ásia Oriental de 2005, irão elevar o nível de modernização da cidade, dando-lhe uma imagem de progresso, nova e notória. Os jovens de Macau que sempre manifestaram grande vontade na aprendizagem, irão formar uma nova geração dotada de qualificações de nível superior, e desenvolverão as suas capacidades nos diversos campos, elevando assim, em geral, a qualidade da população. À medida que a sociedade for progredindo, os trabalhos do Governo irão também acompanhar a evolução do tempo. Nos próximos anos, a reforma, integral e sistemática, do regime jurídico e da administração pública, por um lado, reforçará os serviços prestados pelo Governo, acompanhando o bom funcionamento de todos os sectores, e por outro, irá baixar, em geral, o custo do desenvolvimento social, permitindo um maior avanço no progresso de Macau. Embora as reformas não possam ser concretizadas de um dia para o outro, o mais importante é que já estão fixadas as orientações de aperfeiçoamento contínuo. De entre estas, destacar-se-á a qualidade dos trabalhadores da função pública que, a diferentes ritmos, tenderá a melhorar de ano para ano. Em suma, o futuro previsto, o caminho definido, a boa preparação e o sucesso previsível retratam perfeitamente o processo do desenvolvimento de Macau.

As perspectivas acima expostas não são expectativas e propaganda que criamos intencionalmente, nem tão pouco são ilusões com vista a acalmar os cidadãos. É com a mesma atitude objectiva e pragmática que observamos a situação actual e perspectivamos o futuro. Por isso, embora os objectivos não possam ser concretizados de um dia para o outro, não devemos ser pessimistas e perder o espírito empreendedor. Por outro lado, ainda que o desenvolvimento social reúna condições suficientes, naturais e humanas, em conjugação com os serviços rápidos e eficazes da Administração, ninguém poderá obter benefícios sem que preste contributos. O essencial é que cada um dos cidadãos, considerando a sua própria condição, agarre as oportunidades para criar um futuro brilhante, com os esforços incessantes e inteligência de grande alcance, ao ritmo das correntes e tendências da sociedade. É neste factor que assenta a nossa confiança e determinação, bem como o bem-estar futuro da população de Macau.

Apresento, finalmente, os meus sinceros votos de agradecimento a todos os trabalhadores da função pública, pela sua dedicação profissional, e à população em geral, pelo seu apoio à acção governativa do Governo, ao longo do ano passado.

Obrigado a todos.

更正

Rectificação

鑑於公佈於二零零二年二月二十五日第八期第一組《澳門特別行政區公報》的第 5/2002 號行政命令的葡文文本有不正確之處，現根據第 3/1999 號法律第九條的規定更正如下：

在第一條關於修改《內港重整計劃》第二條第二款的文本，原文為：

“A contentorização deve efectuar-se na área compreendida entre as pontes-cais n.ºs 5-A e 7-A.”

應改為：

“A contentorização deve efectuar-se na área compreendida entre as pontes-cais n.ºs 5-A e 7-A, no regime de concessão por arrendamento.”

二零零二年三月二十日於行政長官辦公室

行政長官 何厚鏞

A versão em língua portuguesa da Ordem Executiva n.º 5/2002, publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 8, I Série, de 25 de Fevereiro de 2002, contém a seguinte inexactidão, que importa rectificar nos termos previstos no artigo 9.º da Lei n.º 3/1999:

Assim, no artigo 1.º, na nova redacção conferida ao n.º 2 do artigo 2.º do Plano de Reordenamento do Porto Interior, onde se lê:

«A contentorização deve efectuar-se na área compreendida entre as pontes-cais n.ºs 5-A e 7-A.»

deve ler-se: «A contentorização deve efectuar-se na área compreendida entre as pontes-cais n.ºs 5-A e 7-A, no regime de concessão por arrendamento.»

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 20 de Março de 2002. —
O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀二十九元正

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 29,00